



TEL.: 829-2367

JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST

4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormsdown"
OPEN 7 DAYS A WEEK

THE GLEANER

134th YEAR

Huntingdon, Que. Wednesday, SEPTEMBER 25th 1996 • 14 pages .75¢ PLUS TAXES

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

FOUNDED IN 1863

TEL.: 264-5364



LES SERVICES TECHNIQUES

ROCLER

Tel. info: 377-1898 Info@rocler.qc.ca

Available in the Suroit region...

Complete access to...

Internet

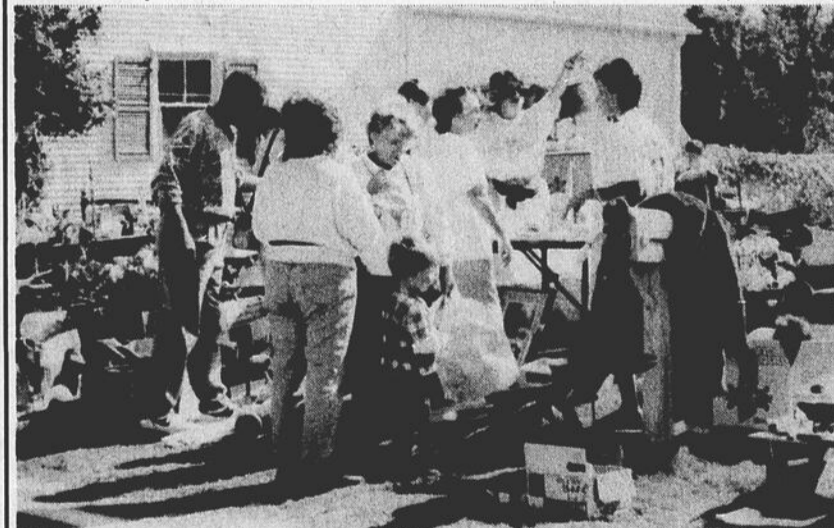
The Valley in autumn . . .
a time to harvest,
a time to get together



Huntingdon's Fraser Moore keeps a close eye on his furrows during Saturday's CVAA Ploughing Day near Rockburn. See story inside. (Photo: D.F.)



Scott and Belinda Hart are two faithful fans of Valley apples. With their parents, they come each year to pick at the Petch Orchard in Hemmingford. (Story inside.) (Photo: V.F.)



One of over 100 weekend garage sales in Hemmingford was at the Rte. 202 home of Albert Fournier. (See story inside.) (Photo: V.F.)



The Imaginelle Women's Centre in Ormsdown launched its fall program with an Open House Saturday. Enjoying corn-on-the-cob are Janice Albright, Pat Firth and Helen Clipston. The centre's phone number is 829-2639, for more information. (Photo: V.F.)

Quebec extends 60-day deadline for reply on farmers' railbed bids

Cabinet will look at brief on local railway land issue

Some 170 Valley farmers will have to wait at least another two months for the Quebec government to say yes or no to their offers to purchase disused railroad land next to their properties.

The 60-day deadline on their bids expired last week (September 19), but it seems neither the Transport ministry, to which the offers were addressed as the owner of the land, nor the Municipal Affairs department, in charge of arrangements with regional government,

nor any other authority was prepared to deal with the offers, organized through the Union des Producteurs and originally submitted in July through the brokerage firm of Gestions BMJ.

The new deadline is November 19, following a 60-day extension called for by the Transport ministry.

While the UPA had little to say this week about this latest twist,

Gestions BMJ representative Bruno Beckers last week sent a letter to producers informing them of the need for the extension.

Many ministries

The letter stated that the firm had met with Transport Ministry officials on September 12 to present "a brief detailing the reasons the right-of-way should be

See OFFERS Page 2

Hunters warned to check rules and local dates for deer, birds

The fall hunting season resumes this week in southwest Quebec with a few changes from last year, which are outlined in Quebec Wildlife Ministry regulations explaining how, when and where to hunt white-tailed deer and migratory birds.

In Zone 8 South (Valleyfield-St-Louis-Lacolle, following CN's former railway lines, to Lac St-François and the American border), a bow-and-arrow hunting season for bucks, does and fawns runs from September 28 to October 20. From November 2 to 17, firearms, crossbows, black-powder, and bows may be used to hunt white-tailed deer with antlers of 7 cm or more, said Quebec Wildlife Conservation officer Denis Rajotte of the Valleyfield MEF office.

Black-powder season

New this year in Zone 8 North (Vaudreuil, St-Jean-sur-Richelieu and St-Hyacinthe region) is a black-powder period, November 9 to 24, when bucks, females and fawns may be harvested.

However, the black-powder deer harvesting period on Rigaud Mountain is eliminated this season;

See HUNTING Page 3

Hemmingford Bicentennial group at work for 1999 event

In Hemmingford, a special group of people is already hard at work preparing for the community's Bicentennial, now just over two years away.

So far, the Historical Archives Committee of the local community library has come up with ideas ranging from commemorative stamps, buttons, afghans and quilts to special events, entertainment and period costumes. And anyone with ideas to offer is welcome to pass them on to a committee member.

The Committee held a Bicentennial Information Meeting on Tuesday, Sept. 17 in the Forest Figsy Memorial Hall. Jacqueline Stoneberger conducted the meeting of approximately 40 people.

The group's Board of Directors includes: co-chairpersons Jacqueline Stoneberger and Betty MacKenzie; Directors: Sylvie Dubuc Tremblay and Margaret Keddy; treasurer Joyce McNaughton; Secretary, Pearl McNaughton; and Mickey Maynard.

Ex-officio members are: Hemmingford Community Library president Judy Roe; Heritage Hem-

See PLANS Page 14



Free recycling bins for Ormsdown

Ormsdown and St-Malachie gave out recycling bins to all households last weekend at the local Recreation Centre. At the same time, the Recycling Group mounted a comprehensive display on how to sort waste materials, on composting, and on the collection of used clothing and old paint scheduled for October 26. Bruce and Diane Nickerson (left) and Mary Greig were among those picking up bins from Village mayor Chrystian Soucy Friday evening.

(Photo: V.F.)

Indian village excavation site could be tourist drawing card

With the regional Chamber of Commerce anxious to boost tourism in the area by 50 per cent over the next three years, Quebec's largest Iroquoian archeological dig is slated as a major attraction.

The ongoing work at the Droulers site near St-Anicet and the enormous potential of the excavations were featured at the September 18 meeting in Ormsdown of the St-Anicet and Haut-St-Laurent Chamber of Commerce.

Over 60 people heard departing C of C president André Castagnier and his successor René Derome report on plans to develop the whole MRC area economically, with an emphasis on tourism. And the local Economic Development Commission plans to set up a special tourism board and eventually to hire a tourism officer to boost the region's tourism profile.

Of some 450 businesses in the region, over 250 are associated more or less directly with tourism, Derome told the group during an audio-visual presentation.

Promoting the area

Market strategies call for promoting attractions such as the Lake St-François Wildlife Reserve, the scenic Covey Hill area, ice-fishing, snowmobile trails, cottage country, and of course, the archeological dig, with special attention to the anglophone markets of the Montreal West-Island and the US.

Castagnier and Derome both stressed that the region has lagged behind in promoting tourism, and that visitors and vacationers need have no adverse effect on agriculture in this fertile farming area.

Michel Gagné, who has worked

See DIG Page 14

Inside

Hemmingford's big weekend Page 3

Old ploughs at work Page 4

Sports news Page 5

Community happenings Pages 6,14

Ste-Martine SQ reports rash of thefts, break-ins

Ste-Martine Sûreté du Québec are investigating about 15 break-ins and robberies which took place over the past few weeks in the Ormsdown, Ste-Clotilde and St-Chrysostome areas.

Electronic appliances and jewelry valued at a total of \$6,000 were stolen sometime between 1 p.m. September 18 and midnight the following day from an Island Rd. residence in St-Malachie. Thieves broke a kitchen window to gain entry.

Gas station break-in

One of five youths suspected of stealing about \$500 in cash from Ormsdown's Petro-Canada gas station on Bridge St. on September 18 has appeared in Youth Court to answer charges. Another juvenile suspect was questioned by the Ste-Martine police, who are investigating the night-time theft.

Mechanics' tools were the target of thieves who robbed a Rang 4 residence in St-Malachie on September 21.

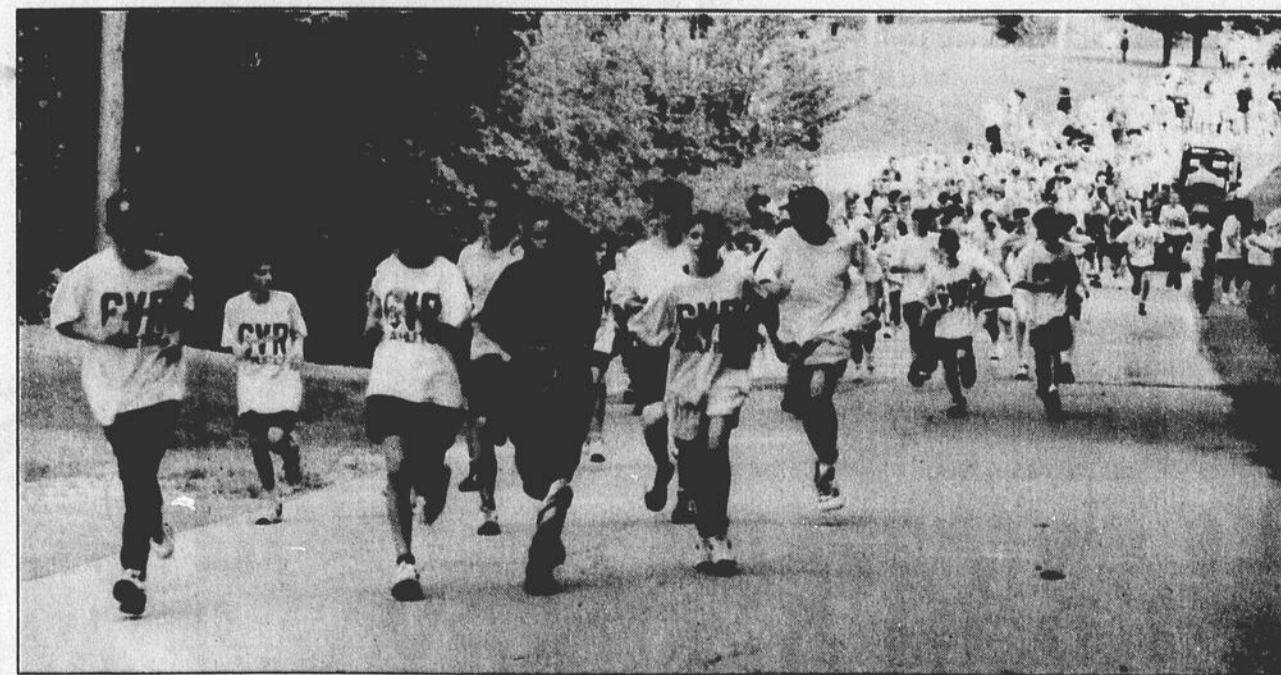
Looking for help

The public is asked to call the Ste-Martine detachment (691-2012) with any information concerning the recent break-ins, and confidentiality is assured, Cpl Richard Berniqué said.

Hit-and-run

The driver of a 4x4 Ford truck involved in a two-vehicle accident around 8:15 p.m. September 21 on Covey Hill Rd. is wanted by the Huntingdon SQ for questioning. Police said a motorist was sideswiped by an on-coming vehicle, resulting in around \$1,000 in damages to her car. She was not injured.

See POLICE Page 14



Terry Fox run held at CVR

Almost the total 825-student population of Chateauguay Valley Regional High School hit the road last Tuesday afternoon for the annual Terry Fox Run to benefit cancer research. Their route took them along Rte. 138A to Dewittville and back under sunny skies. As of press time, the amount raised was not known; organizers were still "counting up the money" a week later, a CVR source told The Gleaner on Tuesday.

(Photo: CVR Yearbook staff)

This and That in Town

A HAPPY STORY — though one with many chapters, came to our attention last week. A large dog with two pups, abandoned near the intersection of the Botreaux Range and Montée Guérin outside Ormstown, was finally rescued (with one pup) and turned over to the Shangri-La shelter by Ormstown dog-catcher John Viau, who visited the locale at least eight times (on his own time) trying to lure the half-starved animal out of hiding. Local resident Rose Gergely and other neighbors had been putting out food, but this is the season when the abandoned pet count tends to rise, and other animals have been spotted in the area.

"WE'RE STILL TRYING — to catch the second pup, and we already have other dogs looking for homes," said Viau, who asks Valley residents to be on the look-out for people dropping off animals, and to take down their license plate numbers if possible and report them to police. Some people may not know that abandoning a pet is an offense punishable by law.

IT TAKES A VISITOR — to notice small of our small weirdnesses here in the Valley: Gary Preston, who actually worked at The Gleaner from about 1968-72, and who now lives in Lethbridge, Alberta, dropped in to say he had observed an interesting inconsistency in signs on either side of the covered bridge at Powerscourt. Both signs warn against littering, but on one side it will cost you \$200 if you're caught, while on the other the fine is advertised as \$300. Either way, it pays to be tidy.

A VACCINATION PROGRAM — for Hepatitis B is set to roll in Grade 4 classes across the Valley, under the auspices of the Huntingdon CLSC. Series of injections will be given during October and November, and next April. Children in special classes and others born between October 1, 1986 and September 30, 1987, are eligible for the free program. Others wishing immunization will have to pay for it. For more information contact the CLSC at 264-6108, 826-3161 or 829-3877.

STARTING THURSDAY — Sept. 26, the Athelstan River Rd. will be off-limits for heavy trucks. The section of road between Huntingdon and Athelstan has been added by Quebec's Transport ministry to the "red list" of rural roads closed to such vehicles. An MTQ spokesman says that signs have already been put on the spot, discreetly veiled until Thursday when the rule takes effect.

VETERAN COMIC — Dave Broadfoot will be in Cornwall on October 20. For information or tickets call Music World at Cornwall Square (613-937-0424).



Winners of painting

Mr. and Mrs. Jean Vézina of Henryville won this handsome painting of the Chateaugay River by Howick artist Pat Robertson in the Havelock Fair drawing held by the Chateaugay River Rehabilitation Committee. Making the presentation was Pierre Léger.

(Photo: CRAC)

IN ORMSTOWN — this week, residents using the municipal water supply are continuing to boil their drinking water, following an above-normal coliform count a couple of weeks ago. Municipal employee Guylaine Lefebvre told us that while the problem seems to be a minor one, she is continuing to send in four samples daily each Monday and Tuesday for testing. Results are available every Thursday, and as soon as the Village gets a clean bill of health, notices will be placed in every post-office box "on the very same day" she says. So check that mailbox tomorrow (Thursday); if there's no notice, just keep on boiling. The water is perfectly safe for tooth-brushing, washing produce — everything but drinking, she stressed, adding government standards are particularly strict for municipalities such as Ormstown without chlorinated water.

COMING UP — in the Howick area is the annual Cloth and Clothing Drive sponsored by the Aubrey-Riverfield Women's Institute. Dates are October 15-21. All bags should be tied and left at 47 Colville St. in Howick. Leather and fur goods are also acceptable, and boots and shoes for Nicaragua should be kept separate. For more information call 825-2067. (J.F.)

IN HUNTINGDON — St. Joseph School will hold its annual Harvest Corner Rummage and Bake Sale on Thursday Oct. 3 from 3-8:30 p.m., and Friday Oct. 4 from 9 a.m. to 8:30 p.m. Saturday Oct. 5 is Bag Day, says a note from the school.

Continued on Page 3

Offers . . .

acquired by the adjoining owners." Government officials, said Beckers, told him it was "impossible" to make a decision before September 19 and that an extension was essential.

Copies of the brief, he said, have also gone to Quebec premier Lucien Bouchard, the deputy premier, the Agriculture minister and the minister of Municipal Affairs.

Notary Jean-Guy Lalonde, who has been holding farmers' deposit cheques in trust since July, told The Gleaner that the requests must now be considered at Cabinet level.

"By turning over the former CN rail lines to the Transport department, the government has put itself in a delicate position vis-à-vis farmers," he said.

Optimistic view Lalonde's view of the eventual outcome is an optimistic one, as far as farmers are concerned:

"Since they cannot

from page 1

ignore the purchase offers, the government will probably effect a compromise, allowing farmers to buy land within the 'Green Zone' while turning over that within the 'White Zone' to the MRCs," he said.

However, there has been no official statement this week from any arm of government confirming or

denying such a policy.

Cycling group Meanwhile, members of a citizens' group promoting a cycle path for the railroad land lying within five southwestern Quebec MRCs, including the Haut-St-Laurent, plan to meet tonight (Wednesday) in Ste-Martine with Jean Renaud of the Municipal Affairs ministry, which since 1984

has been charged with developing open-air recreation across the province.

Of the five MRCs, two (Haut-St-Laurent and Roussillon) have voted to allow the land

to revert to farmers, while the other three (Beauharnois-Salaberry, Jardins-de-Napierville, and Haut-Richelieu) favor the bicycle trail option. (H.T./J.T.)

Nomination



Richard Lefebvre

Mr André Desjardins proprietor of Desjardins Automobiles in Chateaugay is proud to greet on his team, Mr. Richard Lefebvre, in the service department. Mr Lefebvre, well known in the region, will be pleased to serve you.



190 Boul. St-Jean Baptiste, Chateaugay
691-6000

EXCELLENT USED CARS

- 1996 Chrysler Intrepid
- 2) 1995 Plymouth Neon Highline, air
- 1995 Dodge Colt ES
- 1995 Toyota Corolla
- 1994 Chrysler Intrepid
- 1992 Chev. Lumina Euro
- 1992 Dodge Shadow ES V-6
- 1990 Buick Park Avenue
- 1990 Mercury Cougar
- 1988 Chrysler New Yorker
- 1987 Chrysler New Yorker

A-1 USED TRUCK

- 1996 Jeep Grand Cherokee Laredo
- 1995 Dodge Caravan
- 1994 Ford Aërostar
- 1992 Toyota Runner 4x4
- 1991 Dodge Caravan V-6
- 1991 Dodge Gr. Caravan LE
- 1988 Plymouth Voyager
- 1988 Jeep Cherokee
- 1983 Playmore Camper-trailer

C.J. KYLE LTÉE

SALES • PARTS • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

TO RECEIVE A COPY OF THE
MAY '96
GUIDEBOOK
PLEASE CALL:
1-800-267-1555, #4

Quality Products

For the best in home comfort

- Automatic heating oil delivery service
- Equalized payment plan
- 24 hr. emergency service
- Complete line of farm petroleum products

LES ENTREPRISES GORDON A. FERRY Inc.

Tel.: 264-5161

Howick area call toll free: 1-800-676-8022

264A Route 202, Huntingdon



Installing Confidence

All of us here at the dealership, from the people in sales to those in the shop, are working toward a common goal.

That goal is installing confidence: Confidence in our products, our service and, most importantly, our people. We're working to earn your continued confidence because we understand the need to continually earn your business. With value-priced, genuine Case IH-quality parts and knowledgeable service personnel, we believe you'll appreciate the difference we deliver—because we appreciate your business.

LES ÉQUIPEMENTS



HUNTINGDON
(514) 264-5198

STE-MARTINE
(514) 427-3612

ST-CLET
(514) 456-3331

PRODUCT SUPPORT

COMMITTED TO EVERY PART™

© 1995 Case Corporation
All Rights Reserved
Case and IH are registered trademarks of Case Corporation.

CASE IH

Orchards, sales draw crowds to Hemmingford on weekend

Hundreds of visitors flocked to Hemmingford on Saturday and Sunday for the third annual Community-wide Garage Sale and U-pick weekend, creating bumper-to-bumper traffic of bargain-hungry shoppers and orchard-bound families.

At this Mardi Gras of garage sales, many shoppers found irresistible items whittled down to just the right price. No one had to leave empty-handed, as more than 100 households (double last year's number) offered thousands of trinkets, clothing, home-baking, furnishings and miscellaneous indispensables.

Roads clogged
At times on Saturday, the only means of moving through congested streets was to park the car and walk. Still, some visitors said they can't wait until next year's sale.



The noon-day sun allowed U-Pickers to take a pleasant break under the orchard trees near Hemmingford last Saturday. (Photo: V.F.)

apples" from orchards these days is a family affair and a day-long outing for city people, who pack the kids, the dog and a picnic lunch before heading to their favorite apple-picking spot.

The faithful return annually to their chosen orchard, touting the great-flavored fruit and pleasant orchard-owners as the reason.

— F. Ellerton/V.F.

This and That in Town

Continued from Page 2

THE LEGION — in Huntingdon is holding its Opening Supper this Saturday Sept. 28 at 6 p.m. at the Branch 81 Hall on Fairview Rd. In addition, the Wednesday Night Darts League re-opens its season tonight (Wednesday) at 8 p.m. All are welcome.

A FINE SEND-OFF — was given September 18 to Fr. Gerald Belcourt, who is leaving St-Malachie Parish in Ormstown. Sponsored by the local Age d'Or and the St-Jean-Baptiste Society, the party was held at the Walshaven Residence. At the same time, the Age d'Or group announced its Wednesday afternoon program of activities such as pool, cards and sand-bag games for seniors.

ORMSTOWN ACTIVITIES — over the next little while include the September 27 Music Night at the Brysonville Community Centre and the Tea and Bake Sale the same day at St. James' Church. (J.M.)

A WARNING — has come from Agriculture and Agri-Food Canada for people with peanut allergies. They should avoid candies packaged in surprise bags distributed by Les Confiseries BLR Inc. of St-Foy. Some candies may contain peanut butter although it is not listed as an ingredient on the package. A recall is underway, but if you find you have such a package, take it back to your retailer.

IN VALLEYFIELD — the Centre Hospitalier Régionale du Suroît has begun charging a \$10 fee to submit a claim form for supplementary room benefits for patients with private insurance plans. For more information, call Yves Roy at 371-9925 (ext. 2327).

BEGINNER COURSES — in amateur radio offered through the Covey Hill Amateur Repeater Club are starting locally before Thanksgiving. For more information, call Jim and Margaret Dawson at 264-2361.

Ormstown

J. McEwen
829-2704

Combined party

A fun time and Corn Roast was had by some 75 friends and neighbors at the home of the McGerrigles on Saturday, September 14 celebrating the 30th Birthday of twins David and Darren, the 11th wedding anniversary of Glenda and David Nichols of Compton, Que., and the 65th Birthday of Jim McGerrigle. Special out-of-town guests were Angie and Caitlin of Stanstead.

On Sunday a family dinner was held at the home of June and Eldon Orr, marking the actual Birthday of Jim McGerrigle.

MENTAL ILLNESS AWARENESS WEEK

October 13-19, 1996

Hunting . . . from page 1

only bow-and-arrow is permitted in the pre-season.

Migratory birds
For migratory birds such as the Canada goose, a semi-protected species, hunting in two designated areas resumes again November 15 and wraps up December 26.

A no-hunt period in effect presently helps ensure that mainly

"resident" Canada geese will be shot.

Goose hunters must wait hidden in fixed blinds in open fields, with decoys, to lure unsuspecting fowl into their gun sights.

Birds in the flyways and on waterways will again this season enjoy a reprieve from hunters' guns.

Restrictions
A provincial hunting permit for small game

is required to hunt migratory birds, and the season for Canada geese will be closed in several districts.

This year, only non-toxic shot may be used to hunt migratory birds in Lac St-François Reserve, and setting out bait is prohibited during the three weeks before the opening of

hunting season, unless a special permit is issued by the Canadian Wildlife Service.

A picture of a loon on blue government signs indicates a National Wildlife Areas and Migratory Bird Sanctuaries; in Quebec, these signs may also indicate hunting is prohibited.

Travelling the roads and picking off geese sitting in corn fields or on water is definitely not permitted, Rajotte said.

Copies of a free brochure, "Hunting's Main Regulations," is available in English and French through the Valleyfield Conservation office

(370-3024). Precise information about restrictions, limits and regulations can be obtained Monday through Thursday during office hours, or leave a message and an officer will call back. To report poaching, call 1-800-463-2191, 24 hours a day. (V.F.)

Huntingdon Locals

On Friday, Sept. 13 the UCW executive held a planning meeting at the Huntingdon United Church.

The Church will hold a pie bee on September 27 to work on apple pies and shells only. Helpers are welcome.

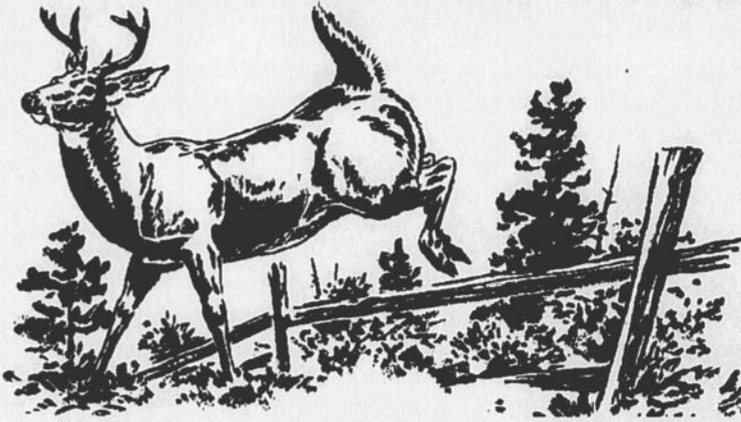
The Huntingdon United Church will hold its annual Fall Luncheon on

Thursday, Oct. 17. All are welcome.

On Friday, Nov. 1 a bus will take people to the Montreal Holocaust Memorial Center, where the group will hear a holocaust survivor speak. Anyone interested in this trip should contact Dawn Ebbett at 264-2398.

— D. Thiel

LET US CUT AND WRAP YOUR GAME ANIMALS



CUT, WRAPPING AND FREEZING TO YOUR SPECIFICATION



BOUCHERIE YVAN LEGAULT INC.
128 CENTRALE, ST-STANISLAS-DE-KOSTKA
373-7250 Fax: 373-0699

Garde-mode



HIGH FASHION

Fashion show in the Mall Sunday, September 29 at 2:00 PM



Commentator: Andrée Boucher actress

Buy a new Polaris snowmobile before September 30th and get up to \$400 in free Polaris clothing and accessories

or choose the option No payment, No interest until February 1997*



But hurry! After September 30th this offer will be reduced gradually until it's gone for good. So remember Winter's coming. Days are getting short. Act fast

*see details in store

POLARIS Believe it

ST-ISIDORE AUTO NEIGE & SPORT INC.

480 ST-RÉGIS, ST-ISIDORE

454-9084

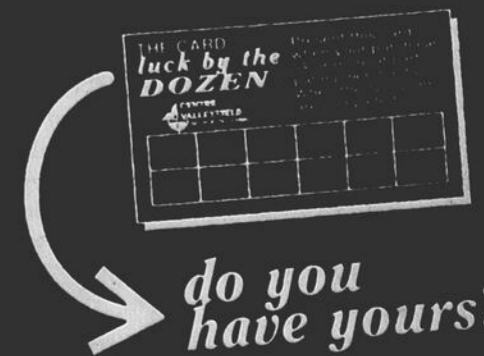
CENTRE VALLEYFIELD
50, RUE DUFFERIN

Zellers

Hart

maxi

CINÉMA LE PARIS



do you have yours?

Available at Le Naturaliste

THE GLEANER
 66 Châteauguay St., Huntingdon, Québec J0S 1H0
 Tel.: 264-5364
 YOUR WEEKLY NEWSPAPER
 published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTEE
 PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 0733
 U.S. REG. NO. USPS 560-300 PERIODICALS POSTAGE PAID AT CHATEAUGUAY
 NEW YORK, 12920
 GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER
 EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR
 EDITORIAL STAFF:
 VALERIE FURCALL, HUGUES THÉORÉT

Editorial

BIRDBRAINS AT WORK

We seem to have reached new heights (or depths) of imbecility on the language front in this province, with the recent squawks coming from some nut-cases about a unilingual anglo parrot in a Napierville pet store.

This whole story is so ludicrous it may not even exist: while looking through our Montreal daily newspaper trying to find the write-up which had left us sputtering between mirth and indignation on the weekend, we couldn't find it again.

We know parrots are really clever; a TV special not so long ago

rated them somewhere up with chimpanzees as far as intelligence is concerned.

So maybe the Napierville bird is just playing dumb when the pet-shop owner gives it the language lessons she says she has tried. Goodness knows the things parrots usually utter in English are not deathless prose, so why sweat the "Polly, veux-tu un biscuit" routine?

One thing for sure, that bird, not to mention the average amoeba, has to be brighter than the person who made it his or her business to be offended.

GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

September 21, 1876

HUNTINGDON AGRICULTURAL SOCIETY NO. 2

... show was held at Havelock on Tuesday. The weather could hardly have been more unfavorable. ... There were few visitors and hardly any of them ladies, and a great many entries were not brought forward.

... In cattle, the calves and heifers were the best classes. ... The Society lately bought a bull and bull calf from Mr. Hoyle for \$250. The bull was on the grounds. It is a pedigreed Durham and a very fair one. ... The color is a bad one — pure white. He was by no means the only pedigreed animal exhibited.

Sheep being the poorest section of the Show, there being a number in the pens which visitors must have wondered what they were brought for. ... The first

prize lot of apples comprised 56 varieties, many of them being seedlings of course. ... In the competition for the largest apples, two entries were made, both Alexanders. The prize went to a dozen which weighed 8 lbs., 9 oz. ...

If the ladies did not come themselves, they were not stinting in sending evidences of their handiwork ... never before so many articles of substantial value.

In the way of comestible, there was a surprising competition in preserve, the judge escaping the dilemma of selecting the best by giving all a prize. ...

A very great improvement has been the purchasing of an additional strip of ground on the west end. It gives room for hitching buggies. ...

It is the first bad weather day they have had and we trust it will be long before they have another.

60 years ago

September 23, 1936

JUNIOR CALF CLUB SHOW

... Two Howick boys, Archie Roy and Archie Peddie, of the Howick Boys' Calf Club, were chosen at Sherbrooke Exhibition to represent the Province, in the Interprovincial Contest at the Royal Winter Fair in Toronto. Quebec's junior judges have won the contest five times in its eight years' existence, and another win is anticipated this year.

ORMSTOWN BOYS' CLUB FAIR PROVES VALUE OF COMPETITION

Orms town Boys' and Girls' Ayrshire and Holstein Calf Clubs held a successful show at the Orms town Arena. ... These clubs have just been formed this past Spring and already the members have shown much enthusiasm and brought out animals which were well fitted and well trained. ... The awards for the Ayrshire Senior calves were Ruth Bryson; Alex McCaig, Keith McCaig; John McCaig; Cameron Bryson. ... In the Junior Ayrshire calf class: Howard McAdam; Ewen McDougall; Elwood Bryson; Janette McDougall; Keith

Grey; Willie McClintock; Walsh Bryson. ... Showmanship competition: Alex McCaig; Keith McCaig; Cameron Bryson ...

Senior Holstein calves awards Lindsay Cullen; Laura McCartney; Gordon Rutherford; Ruby McCartney; Bruce Hamilton. ... Junior Holstein calves: David McCartney; Norma Dunn; Francis Smith; Roy Cullen; Kenneth McDonald; Earl Younie. ... Showmanship for Holstein Club: David McCartney, Roy Cullen; Ruby McCartney ...

(Ad) BURSTING WITH ENERGY

What 5 cents can do for the Housewife!
 5 cents cooks a meal for five people and makes it taste better too. 5 cents makes all the ice-cubes you need for any occasion, and keeps food fresh much longer. 5 cents will toast enough bread for a large family meal. 5 cents will work your vacuum cleaner for a month, and keep the house spic and span. 5 cents does a month's washing. ... just think of it. — The Shawinigan Water & Power Co.

30 years ago

September 28, 1966

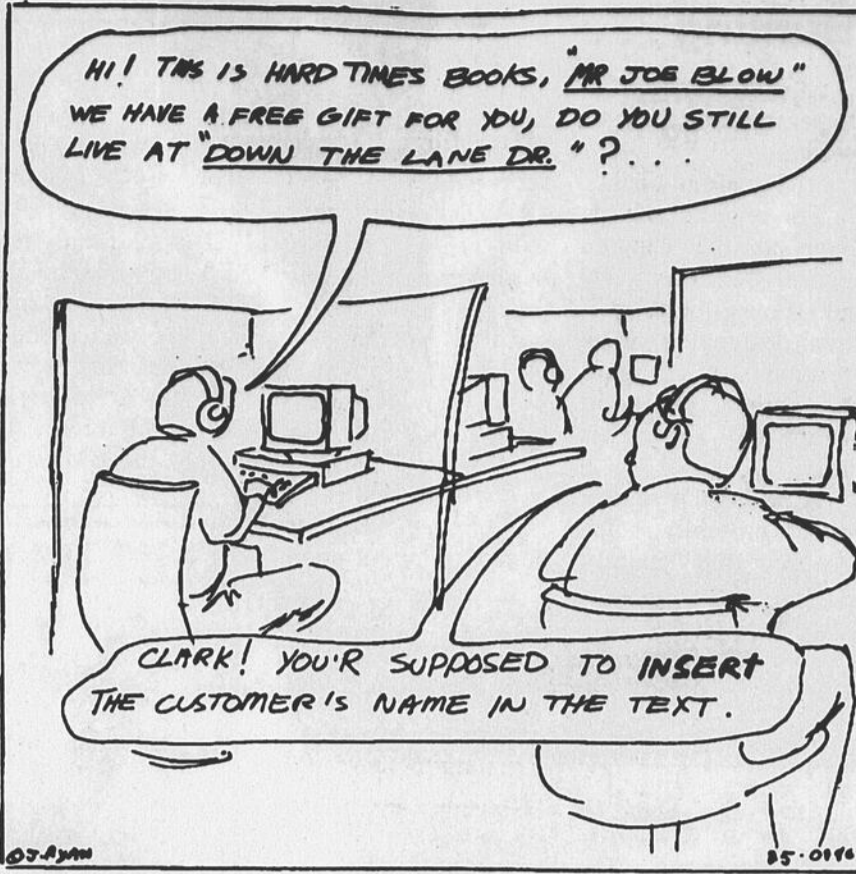
BRAWL AT ORMSTOWN HOTEL

... about a week ago a young Orms town lad was barred from one of Orms town's hotels for disturbing the peace. The following week he became unusually brave and entered the same establishment with four of his brawny friends. He ordered a drink and was told that because of his previous performance and behavior he would not be served, whereupon he and his friends proceeded to tear the place apart. ... The damage was between \$500 and \$600. ... Orms town has a group of goons, several of whom spend their time hawking the local police. ... a young lad was reprimanded by the town officer for reckless driving and he and his brother decided to teach the "cops" a lesson. While one officer was making out the ticket one of the culprits took a swing at the second officer, opening a gash in his chin. ... a matter of seconds both assassins learned the hard way, that it does not pay to tangle with Messrs. Barrington and Rennie.

Policemen Barrington and Rennie are doing a good job for our town. ... Our local police have been called to stop child beatings, minor street brawls, traffic infractions, and recently they searched for two young boys who had run away.

A CENTENNIAL PROJECT FOR HUNTINGDON

... There have been several moves in this direction but none have materialized. ... Perhaps if each organization throws its strength behind this plan a project of some kind will develop. ... Dr. George Lefebvre has suggested the idea of fluoridation of water supplies in order to stop tooth decay among our growing children. It has been suggested that a swimming pool be built for the general use of the public. A library has been mentioned many times. ... Other places around have made their announcements and it would appear that Hemmingford is pulling for a public library. Châteauguay is to have a cultural centre. Valleyfield goes to the arts — What will Huntingdon do?



Letters

Many school programs depend on local funding

For the past 30 years, Châteauguay Valley Regional High School has relied on the kindness and support of our close-knit community.

Our school is truly the sum of not only its pupils, teachers, support staff and administration, but also the surrounding citizens, who enrich the Valley with a sense of warmth and fellowship.

Once again, CVR is organizing its annual Citrus Drive, where we, the students, ask for our region's help for the school's multifaceted Activity Fund.

CVR offers many things above and beyond what the government provides.

Unfortunately, what the government doesn't deem necessary goes largely unfunded by them. Sports teams, Intellectual Olympics, clubs, field trips, and improvements such as improved sound systems in our auditorium are considered "frills".

A bare-bones education may teach the "three Rs", but if the next

generation of Valley citizens are to be productive, competitive and well-rounded, it takes more.

City students are able to go to the YMCA or youth groups, experience museums, theater and other high culture, while getting around via affordable public transit. CVR's Activity Fund, whose only source of revenue is the Citrus Drive, strives to keep students on the same level of opportunity.

This year, when asked whether you'd like to purchase a box of oranges or grapefruit, please consider the cause: the students at C.V.R. It's not much of a sacrifice, and the results are very sweet indeed!

Eric Hortop
 Student Representative,
 CVR Orientation Committee

Jesse Roskies
 President,
 CVR Students Union

Vintage tractors get job done at CVAA annual ploughing day

A sunny day on Saturday, Sept. 21 was perfect for the Châteauguay Valley Antique Association's Annual Ploughing Day.

After their very successful Antique Show at the end of August, CVAA members gathered up steam to have a "fun day" and do some ploughing at the farm of Keith Rennie on the First Concession near Brooklet.

Most of these folks are farmers who use modern up-to-date tractors for their everyday work. But on Saturday they cranked up their antique machines that date from the 1920s to the early 1950s.

Raymond Elliot of Orms town's Lower Concession had the oldest tractor in the field. His 1928 John Deere is in immaculate condition, and chugged along turning some fine neat furrows, along with 14 other tractors



Young Brandon Maither of the 1st Concession, Rockburn, just loves Dad's old tractor. (Photo: D.F.)

of varied makes and sizes.

Keith's 13-acre field was ploughed within three hours by a total of 15 tractors turning the sod.

Before the ploughing began, the ladies prepared a noon meal of corn-on-the cob and



Orms town's Raymond Elliott had the oldest tractor of the day, a 1928 John Deere. (Photo: D.F.)

Births and Deaths

Cards of Thanks, In Memoriams, Marriage Notices, Engagements, Announcements.

BORN **DIED** **CARD OF THANKS**

CARRIGAN, SMITH - Debby and Dean are pleased to announce the safe arrival of their daughter Renee, September 5 weighing 8 lbs. 8 ozs. Born at Cobourg District General Hospital, Ont. A sister for Tristan. Proud grandparents are Pearl & Lawrence Carrigan, Huntingdon and Margo & Mike Smith, Pointe Claire.

VAILLANCOURT - My name is Brittany Danielle from Hemmingford, born August 13, 1996, weighing 7 lbs. 12 ozs. My big sister is Jessica. My parents are Jeannie Troke and Tony Vaillancourt.

STACEY-FORGET, Eunice - At the Barrie Memorial Hospital on September 22, 1996 passed away Mrs. Eunice Stacey aged 62 years. Beloved wife of M. Ovilva Forget, and dear mother of Suzanne (Yvan Boucher) and Donald (Joanne Hart). Survived by 6 grandchildren Jason, Joel, Nicolas, Julie, Nikki, Kevin, 5 sisters, relatives and friends. Visitation was held Tuesday, September 24. Funeral will be held Wednesday, September 25 in St. Joseph church at 11 a.m. Burial at the St. Joseph Cemetery. Funeral arrangements by Rodrigue Montpetit & Fils Inc., Huntingdon.

I would like to thank the doctors and nurses of the Emergency Department of the Barrie Memorial Hospital in Orms town for the very good care given to me during my stay.
 Jacques Montpetit

A heartfelt thank you to all our family and friends for their cards with good wishes, visits and gifts on the occasion of our 60th anniversary. We truly appreciate your thoughtfulness.
 Marna & Melville Brown

WHALEY - Mike and Tamara (née van Blankers) are pleased to announce the birth of their daughter Jessica, a little sister to Megan. Jessica was born at Hotel Dieu in Cornwall, Ont. weighing 8 lbs. 10 ozs. Proud grandparents are Henry and Judy van Blankers of Rockburn and Ernie and Ida Whaley of Long Sault, Ont. Proud Grand-grandmas are Win Hyndman of Orms town and Hendrikje van Blankers of Rockburn.

IN MEMORIAM

ORR, Fred C. - In loving memory of a dear husband who passed away suddenly on September 26, 1995.

It is one year since the Good Lord took you home, You said goodbye to none, If I could have one lifetime wish, One dream that could come true, I'd pray to God with all my heart, For yesterday and you.

Sadly missed and forever loved. Your wife, Sheryl

CARD OF THANKS

I wish to express my sincere thanks to my family for everything they did to make my 80th Birthday a memorable occasion. Many thanks to everyone for their Best Wishes, cards and gifts. All was very much appreciated.
 Margaret Lindsay Baxter

MARRIED

O'HARE-COTE - In San Francisco on September 18, 1996, Rucie Elizabeth O'Hare, daughter of Norah O'Hare and the late James O'Hare to François Côté, son of Eliane Morand and the late Guy Côté.

Rockburn
 D. Farquhar
 264-3690

The Rockburn Presbyterian Ladies' Aid and Rennie's U.C.W. both enjoyed a profitable day in their booths at the 125th edition of the Havelock Fair on Saturday, Sept. 14.

The ladies had bountiful shelves filled with homemade pies, bread, jams, pickles, handicrafts and all sorts of items to attract droves of interested shoppers.

The groups were delighted with the support from many folks who kindly donated a fine choice of items.

Get Well

George Erskine is back home at Brooklet after spending several days in the Barrie Memorial Hospital, where he underwent surgery for gallstones. All his friends and neighbors wish him a speedy recovery.

Richard Barton of the Village is now recovering from a heart attack which occurred early Wednesday morning, Sept. 11.

He is a patient at the Barrie Memorial where it is expected he will be treated for a few more days.

It is unfortunate for Richard and his new family (from Russia) to have this setback as they begin their new life together.

All good wishes go out to Richard to get well soon.

Death



Mrs. Claire Brodeur LeBlanc
 In St-Anicet, on September 22 1996, at the age of 80 years passed away Mrs. Claire Brodeur LeBlanc, wife of M. Ellis LeBlanc. She leaves to mourn her children Francine (Marcel Ferland), Mireille (John Wischewsky), Jacqueline (Jeremy Gilbert-Green), 4 grandchildren, 2 great-grandchildren as well as many friends and relatives. There will be visitation on Friday Sept. 27 from 9:30 AM to 10:30 AM at Rodrigue Montpetit & Fils Inc. funeral parlour, 170 Châteauguay, Huntingdon. Funeral will be held Friday Sept. 27 at 11 AM in St-Anicet Parish Church, Interment, cemetery of same place. In lieu of flowers, donations to the Canadian Cancer Society would be greatly appreciated by the family.

We would like to extend our deepest appreciation to the relatives and friends of the late Willis Rennie for their many acts of kindness and expressions of sympathy. We are very grateful for your caring and support.
 Evelyn Costen, Myles Rennie, Mike Rennie, Sandra Townsend and families.

We would like to thank everyone for the cards, gifts and attending our 25th Anniversary Party on September 21. Thanks to our friends and family who made it happen. It was a good time.
 Marolyn & Ronnie Tremblay

Sincere thanks to the administration office and to the entire staff of the Huntingdon County Hospital for all their kindness. I'll miss you all.
 Carole Vachon

HELPING THE WORLD WRITE NOW
 CODE
 Self-sufficiency through literacy in the developing world
 For information, call 1-800-661-2633

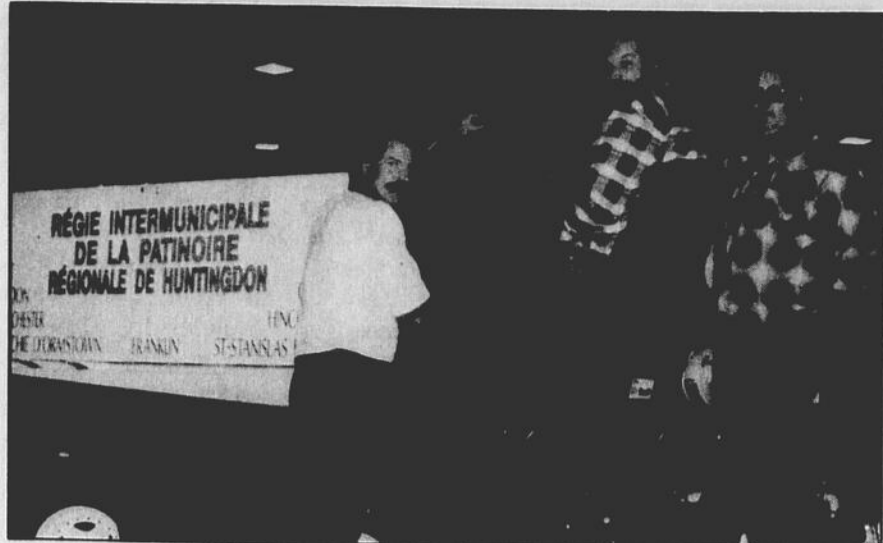
Nifty Nifty Look who's Fifty

 Happy Birthday Love Mark

Rodrigue Montpetit & Fils
 Funeral Home
 Pre-arrangements - cremation
 Jacques Montpetit, owner
 Tel.: 264-5331
 C.P. 455, 170, rue Châteauguay
 Huntingdon, Qc. J0S 1H0

KELLY
 Funeral Home
 Salon funéraire
 19 LAKE ST.
 Gilles Serre
 owner
 Phone
264-5447
 office
 HUNTINGDON, QUE.

Little Denmark
 HEMMINGFORD, QUÉBEC
 Flowers For All Occasions



TLC for Arena ice

The Huntingdon Regional Arena recently invested in a new \$55,000 Zamboni ice resurfacer machine, used to maintain the skating rink for 315 kids in Minor Hockey, 160 Figure-skating Club members, 15 players in junior men's hockey and nine adult hockey leagues. Pictured are Bill Cormier (seated) and Wayne Duheme, responsible for grooming the ice surface, and Robert Boileau, a Zamboni company representative.

(Photo: V.F.)

New doctor, priest in St-Anicet

Both the bodies and souls of St-Anicet residents are now being cared for since the recent arrivals of a doctor and a priest.

On the weekend of August 31, Father Clément Laurendeau was officially welcomed as the parish priest during a special service on Sunday, although he's been serving his parishioners since May.

Dr. Valère Lachance has operated a medical clinic the past four months at his Rte. 132 residence, where he offers two examination rooms, a waiting room, a family room and an office. He provides general services Wednesday night through Sunday.

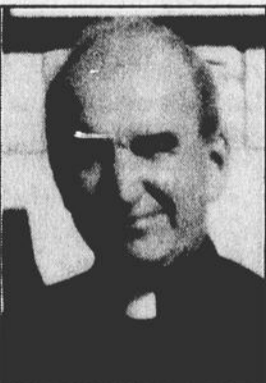
Fr. Laurendeau says he's ready to listen to people and help them with their personal troubles. "We're all human with our own individual needs," he says.

People today need an attentive, caring listener, and priests must respond to these needs and not just receive confessions.

His warm, receptive personality has already made him a hit with parishioners who drop



Dr. V. Lachance



Fr. C. Laurendeau

Ormsdown
J. McEwen
829-2704

Congratulations to Mr. and Mrs. Bert Peddie who celebrated their 50th Wedding Anniversary on September 21, and to Mr. and Mrs. Pete Barrington who will celebrate their 50th anniversary on September 28.

Hemmingford Bowling

The Hemmingford Wednesday Night League team standings after September 11 are as follows:

Team	Pts
Bickes	7
Priest	6
Bechard	5
Wallace	4-1/2
Langille	4-1/2
Rodrigue	4
White	3
Leboeuf	2
Duteau	2

High Scores of the week: (Single & Triple)

Ladies: Teenie Wallace: 164, 472; Jeannie Bickes: 167, 469; Line Desrocher: 177.

Men: Dale Langille: 201, 583; Glenn Bickes: 199, 569; Steve Mangarville: 204, 561; Michael Mangerville: 214, 543; Les Thompson: 190, 521; Gerry Langille: 195, 506; Randy Deneault: 206, 490.

— F. Ellerton

Ormsdown soccer teams finish up super season

Travelling teams from the Ormsdown Soccer Club collected three gold and two silver medals at the "end of season" tournament held in Chateaugay on the weekend of September 14-15.

Godmanchester Council

Godmanchester will sign a three-contract with Quebec's Transport ministry to maintain Rtes. 138, Montée Seigneurial, Montée Dewittville and 5.4 km on Ridge Rd., according to a resolution adopted at the September 3 Council meeting.

The municipality will install two signs indicating a snowmo-

bile crossing across the Teafield Rd., following a request from the Club de Moto-neige Lac St-François Inc.

Considering that a municipal secretary-treasurer has infinitely more tasks and responsibilities than the title would suggest, council will ask Municipal Affairs Minister Rémy Trudel to change it to "director-general."

275 players

This summer over 275 players from the Ormsdown area aged between five and 15 years, played soccer. The club had to refuse more than 30 players because they came to sign up too late.

The organizers are already preparing for

next season; a general meeting will be held on Thursday, Sept. 26 at 7:30 p.m. at the Ormsdown Rec Centre, 87 Roy St.

— Ken Dolphin

Super fall special

On all Columbia and Cub Cadet tractors in stock



Autumn leaves are about to fall, lighten your work by taking advantage of the discount on recuperating bags that can be installed on any of the tractors in inventory.

COLUMBIA

The service people!

LES ÉQUIPEMENTS ALBERT BILLETTE enr.

• SALES • SERVICE • PARTS

1919 Rang 3 (Tullochgorum Rd) Howick • Tel.: (514) 825-2286

Many used tractors available

THE FORD AND MERCURY BIG LIQUIDATION

FORD

'96 WINDSTAR GL
With preferred equipment package 357A

\$299 PER MONTH
24-month lease
INCLUDES FREIGHT

- 3.8-litre V-6 engine, 200 horsepower
- Power brakes with 4-wheel ABS
- Air conditioning
- Power windows and door locks
- QUAD CAPTAIN CHAIRS
- Electronic AM/FM stereo cassette
- 7-passenger seating
- Tilt steering wheel
- Cruise control

Down payment of \$3,375, first monthly payment, and security deposit of \$350 are required. License, insurance, and taxes extra. Cashback included. Costs of \$0.08 per kilometre after 36,000 kilometres and other conditions apply.

Limited time offer on 1996 vehicles in inventory only.
GRADUATE PROGRAM: Get an extra \$750 discount. See your dealer for details.

Your participating Ford dealers and Lincoln Mercury dealers

MERCURY LINCOLN

FORD

Official sponsor of the Montréal Expos

MERCURY LINCOLN

CVR once again houses high-school students only

Some 825 students at Ormstown's Chateaugay Valley Regional High School can spread out over the whole school this year, since the Career Education Centre is in its new premises on Roy St.

CVR has one fewer teacher on staff than last year, and about 10 more students to share the resources. Each of the four Grade 7 bilingual classes has a full complement of 32 students, and the graduating class is well over 100.

This year, more students qualified to take advanced sciences — there are seven sections of physics and a large chemistry class, a sign of students' academic improvement, CVR principal Patricia Dagg said.

Student lounge
Remodelling turned the former Adult Education department into a Student Services wing, where the school's guidance counsellor, animators, and a social worker, a CLSC nurse and a psychologist have offices.

Fresh paint and decoration will transform a spacious former classroom into a student lounge, managed by a student committee composed of Amanda Carrigan, Jordan Daoust, Carine Fortier, Owen Hortop, Dawn McNaughton, Jake Morrissey, David Thiel and Stuart Thiel. Animators Jean O'Connor and Vicki Hamilton believe the project will teach the committee how to organize activities that other students want, from recreation and leisure to enhancing



S. Belhumeur.



Mary Sauvé

awareness through social themes.

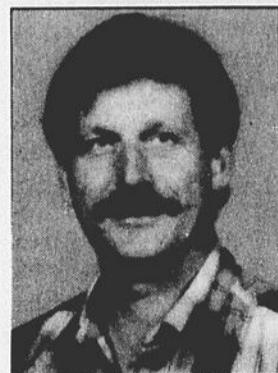
Students will be responsible for the lounge's operation, maintenance and cleaning, and there are clear rules about what's acceptable behavior and what's not, Jean O'Connor explained, adding that the student-committee is also responsible for public relations, fundraising, entertainment, arts, music and creativity, and the canteen.

New faces

New staff members include Stephanie Belhumeur (science and math teacher), Tracy Chow-Angelopoulos (Alternative Programs department), Andrew Gilmour (Secondary I), Juergen Kalweit (Tec-Voc), Sheila Reddick (Resources), and Mary Sauvé (English).

Patricia Dagg says she's proud of services the school provides to the Alternative Programs for special-needs students, adding that some 240 students need extra or individual help. Some might be behind level in a subject while others have been diagnosed with degrees of learning disabilities.

Adventure class
The 64 students in the Grade 8 and Grade 9 Adventure classes



Juergen Kalweit.

have their own wing (former Secretarial Career area). They sit at tables in a divided classroom, with teachers Paul Buchanan (English) and Brigitte Barrette (French) instructing at blackboards at opposite ends. The setting lends itself to co-operative learning and group dynamics.

Next May, the Adventure 9s are heading to the Bay of Fundy to study ocean life. CVR teacher Joanne Henrico, who has a background in marine biology, is involved in planning the trip.

Costs more

Offering the many extra-curricular student activities, an increasingly more expensive proposition, requires students to pay "users' fees" towards the transportation and hiring of a substitute teacher.

"CVR counts on the support of the community through the Citrus Drive, and family co-operation, to offer students just as good services," Dagg said.

CVR anniversary
With its 30th anniversary on the horizon, a May reunion and dance is anticipated for alumni.

While it would be hard to surpass the 25th anniversary extravaganza which drew former students home from around the world, CVR's staff is keen to make this party just as enjoyable.

— G. Heffernan



Howick W.I.: 85 years young

Members of the Howick W.I. celebrated their branch's 85th anniversary with a special meeting at the former Brysonville Schoolhouse on September 3. Eight former pupils were welcomed back. Pictured are W.I. members (front row) Margaret Ness, Louise Kerr, Jessie Gebbie, Muriel Ness, Sophia West and Isabel Templeton; (second row) Janet Elliott, Joan Champ, Rita Plaizier, Jennie McKell, Lesley Bonnor, Rhoda McFarlane and Edith Harvey; (back row) Margaret Chisholm, Alexis Schwerin, Janet Tremblay, Joan Gosnell, Grace Brown, Thyra Tolhurst, Gladys Younie and Penny Anderson.

(Photo: V.F.)

Costumes of many nations are donned for International Tea

An International Tea, arranged by Aubrey-Riverfield WI, with Heather Harper as guest speaker, was a highlight event of the summer months.

Community friends, Hemmingford WI, and Elizabeth McNaughton, County President, enjoyed the afternoon with Heather and her mother as honored guests. The program was co-ordinated by International Affairs convener Joan Poupard and committee members.

Many nations

Many guests wore international costume, and shared the story of their apparel, explaining its country of origin. Some of the countries represented were Norway, Scotland, Spain, England, Germany, Malaysia, Thailand and Polynesia (Hawaii). Numerous articles were family heirlooms or keepsakes.

Indian visit

In keeping with the international theme, guest speaker Heather Harper, told of her experiences in India where she had attended a Girl Guide conference.

For the occasion she was wearing traditional Indian costume, and demonstrated how to pleat and fold a sari. Her time abroad, Heather said, made her more appreciative than ever of the blessings of living in Canada.

The flag was saluted and "O Canada" sung, celebrating

Canada's birthday 129. During the afternoon meeting at the home of Pat Robertson, members viewed the video "The Rise and Fall of Montreal", an enlightening exposé about the fate of one of Canada's great cities.

Enjoyed play
WI members also enjoyed the theatre production, "You're a Good Man, Charlie Brown," performed by talented Concordia drama students at the Village Theatre in Hudson. This is the fourth season for the company. Lunch at Mon Village Restaurant preceded the musical.

Aubrey-Riverfield took part in the well-received Chateaugay-

Huntingdon WI county display of crafts, art, flowers and preserves at Huntingdon Fair.

Members prepared and sold lunch at the August 24 4-H Achievement Day at Terrace Bank Farm. Cakes made by the club members were served as dessert. Our WI members heartily congratulated the young people on their work; displays by the Garden Club and Handicraft Club were outstanding, a challenge for the judges. The Calf Club mounted a fine show in the afternoon with a record number of Pee-wees confidently leading their calves around the ring.

— J. Furcall

Orchard tour highlight of H'ford WI meeting

The site of Hemmingford WI's well-attended September meeting was the Petch Apple Orchard on a beautiful summer day.

Following minutes read by secretary Jolene Robinson, the Roll Call was "How many Canadian-made appliances do you have in your kitchen?" A surprising number of items were mentioned.

There will be a WI bake sale on September 21, during the Garage Sale Weekend in Hemmingford.

Conveners reported interesting facts on various subjects, which keeps everyone well-informed.

Kay Orr presented a quiz on Canadian Trivia, which raised everyone's attention.

At this point, the group enjoyed a tour of the orchard in a balade. Mr. Petch guided the tour, explaining about apples and the apple industry. Visitors could smell the delightful

aroma from the apples.

Later, members were treated to desserts prepared by hostesses Trude Conde, Gloria Cookman and Carol Petch.

The next meeting will be on October 2, at 9:30 a.m. at the home of Mrs. Nina Matheson.

— G. Heffernan

Dewittville's backyards checked in search of useful wild plants

Summer is winding down, and Dewittville WI had a good one.

After a June meeting with guest speaker Brian Donnell explaining the use of wild herbs and plants, members went home to see what we could find and use in their own back yards.

July took the group to North Hatley's Piggery Playhouse for a play entitled "Dead Together".

A summer picnic took place at the home of Liz McNaughton in August. Guests for the day were members of Huntingdon W.I.

Heather Harper told of her experiences in India where she spent a month representing the Girl Guides. Heather's stories and mementos kept every ear open, and she and her Mother demonstrated how to put on and wear a Sari.

The September meeting was held at the home of Nova Rogers with Marg McAuley and Mary McConomy serving refreshments.

President Esther Cavanagh read a piece from Ben Wick's book "Born To Read", an appropriate way to start Literacy Week.

Roll call featured components of a dried flower arrangement. Barley heads, wild grasses, hydrangeas, along with statice, baby's breath, and Larkspur were mentioned, along with imagination.

Nova Rogers Convener's Report was an article which says Horticulture is a Therapeutic cure for the senses, of smell and touch, and promotes exercise, helping to lower blood

pressure and easing arthritis.

Nova explained how to pick, dry and arrange dry flowers, and made a beautiful basket arrangement which was won by Grete Bulow.

— M. Ruddock

IN ORMSTOWN: GARAGE SD JOINS THE NETWORK OF CAA-QUÉBEC RECOMMENDED GARAGES

Québec, September 11, 1996 -- CAA-Québec is pleased to announce that Garage SD, a general mechanic workshop located at 1474 Route 201, Ormstown is now part of its provincial network of recommended garages.

To obtain the recommendation from CAA-Québec, Garage SD had to meet high quality standards and go through, with success, all the stages of a meticulous evaluation process, including for one verification visits and surveys as to customer satisfaction. Besides the assurance of an efficient service, the motorists who do business with one of the 325 workshops of the provincial network of CAA will find competent and courteous personnel, clean and attractive premises, and fair prices. Moreover, by choosing a recommended workshop, members of CAA-Québec benefit from a warranty of unequalled length in the car services industry, which is of 12 months or 20,000 km (according to the first occurrence), covering parts and labour. Also, in case of contention with a member, each participating firm is submitted to an arbitration process, under which it commits itself to respect and execute any decision rendered by CAA-Québec.

Publi-reportage

PROFESSIONAL DIRECTORY

Crête et Pilon
FINANCIAL STATEMENT
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX REPORT
264-6907
107 LAKE, HUNTINGDON

PILON, MÉNARD & PILON
NOTARIES
CLAUDE PILON
CLAUDE MÉNARD
DOLORES PILON
62 Chateaugay St.,
HUNTINGDON
Tel.: 264-5336

DR. NATHALIE CYR
o.d.
OPTOMETRISTE
EYE EXAMINATIONS
4C Bouchette
Huntingdon
264-3020 264-5478

HOWICK OFFICE
(Town Hall)
Every Thursday p.m.
Other days by appointment

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107, Lake, Huntingdon
264-8232

Lecompte, Boisvenue Daoust et Associés
Chartered Accountants
57 Victoria, Valleyfield
Québec, J6T 1A1
Tel.: (514) 373-9993
1-800-363-5392

R. ALEXANDER ROSS
Chartered Accountant
692 ROUTE 219,
HEMMINGFORD, Qc
247-3223

PAGÉ & HARVEY
OPTICIANS
4 C BOUCHETTE
HUNTINGDON
264-3020 • 264-5478

Sonia Moniqui
attorney
50, JACQUES-CARTIER
TEL: (514) 371-4320
TEL: (514) 371-4329
FAX: (514) 371-4177

Pierre Meilleur
Land Surveyor
Tel.: 264-3090
31 York St. Huntingdon

IMMOBILIERES KINNON
REALTIES (CANADA) INC.
CONRAD PRIEST, F.R.I. BROKER
447 FRONTIERE
TEL: 267-2784
HEMMINGFORD

MAR-KEN 1991
MARION McDONAGH-BOULTON
Accounting services
5A Henderson
HUNTINGDON
264-5069

Sullivan et Patenaude
Apertures-géométriques
Assignés de la record of
A.W. Sullivan and L.A. Sullivan
Jacqueline Patenaude, A.G.
50 JACQUES-CARTIER
VALLEYFIELD (QUEBEC)
J6T 4P5
TEL: (514) 373-5021
FAX: (514) 373-8429

PIERRE L. CARON
NOTARY
565 BARR ST.
Hemmingford
Tel.: 247-2847
Montreal (Collect)
TEL.: 844-7755
Saturdays in
Hemmingford

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
10 Delage, Ormstown
Tel.: 829-3466

HENRI LEMYRE
800 NOTRE DAME
ST-REMÉ, QUÉ.
JOL 2L0
TEL.: 454-4687
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 2:30 TO
5:00 P.M.
tel.: 247-3310

SYLVIE DUQUETTE
NOTARY
TEL.: 264-5382
29 KING ST.
HUNTINGDON

ARIANE TRAVEL
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUÉBEC PERMIT HOLDER

RENÉ DULUDE
FORESTRY ENGINEER
1287 GORE ROAD
HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

Agence de garde
en milieu familial
16a, Prince St.
Huntingdon
Tel.: 264-9786
Places available for your children
Renée Guernon
directeur

DR. ANDRE BESNER
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
WEDNESDAY
10:00 A.M. to 8:00 P.M.
THURSDAY: 9 A.M. to 8:00 P.M.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-9708, 373-7224

Now garage recommended by
CAA
QUÉBEC
TIRE SALE
STARTING AT
\$59.00
(Installation and balancing included)
We accept the following cards:
VISA MasterCard Carte Capitale
GARAGE SD 1474 route 201, Ormstown
• 829-4227 • 829-4228

a subscription TO THE **THE GLEANER**
Name _____
Complete Address _____
Postal Code _____
YEARLY COST
1. LOCAL AREA 30.50\$ (Taxes and postage included)
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnès-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timotheé, Sherrington, Valleyfield.
2- OUT-OF-AREA 37.50\$ (Taxes and postage included)
All municipalities in Canada located out of local area. (1)
3- UNITED STATES: 35.50\$ in U.S. Funds
48.00\$ Canadian Funds
PLEASE CHECK APPROPRIATE BOX
 LOCAL AREA 30.50\$ OUT OF AREA 37.50\$ U.S.A. 35.50\$ U.S. Funds
48.00\$ Canadian
Please make your cheque payable to The Gleaner and send to:
The Gleaner
P.O. Box 1418
66 Chateaugay
Huntingdon, Que. J0S 1H0

12th annual Spaghetti
OF CENTRES DU HAUT ST-LAURENT
COTEAU-DU-LAC, ORMSTOWN AND VALLEYFIELD
TO BENEFIT THE FONDATION
FRIDAY SEPTEMBER 27th 1996
From 11am to 7:30 pm TAKE-OUT AVAILABLE
at the polyvalente Baie St-François
70, Louis VI Major, Valleyfield
Permit: R.A.C.J. Free admission for children under 10 accompanied by a parent

Suzanne Pilote
PHARMACIST
829-2351
30 rue BRIDGE, ORMSTOWN

Yves Léveillé
Manager
Caisse populaire Ormstown
12, rue Bridge
Ormstown (Québec)
J0S 1K0
(514) 829-2318

Me René Therrien
Notary and Title Attorney
11, Bridge St.
Ormstown, Qc
J0S 1K0
829-2613 • 829-2833
• Fax: 829-3023

untotal your hardware
Quincaillerie
R. GAUTHIER INC.
1486, route 201
Ormstown (Québec)
J0S 1K0
Telephone: (514) 829-2090
René Gauthier
propriétaire
Fax: (514) 829-2090

Gleaner Classified Ads: What a Great Ideal

CLASSIFIED ADS

**DEADLINE:
BEFORE
11:30 A.M.
MONDAY**

**CALL
264-
5364**

FOR SALE

MATTRESSES Simmons - Sealy - Serta, available at warehouse prices at Roch Dumouchel, 24 Mgr. David, Huntingdon. Tel.: 264-2276, 264-3028. (04)

INGLIS washer-dryers, refrigerators, dishwashers and stoves, available at Warehouse prices at Roch Dumouchel at 24 Mgr. David, Huntingdon. Tel.: 264-3028, 264-2276. (04)

FIREPLACE wood 90% hardwood, dried under a roof for 2 years. Ideal for airtight stoves. \$50 per cord picked up. Tel.: 829-2536. (O-1)

SMALL airtight box stove 7"x8" door, burns 16" wood. Tel.: 264-6257. (M-1)

FOR SALE
Financial seizure for the account of a financial institution Serigraphies of S. Cosgrove, one painting of Jean McEwen, lithographies of Jean-Paul Riopelle weekdays, during the day at **514-427-7190** ask for Denise

FOR SALE

PLOWS: KNERLAND - 3 - 16", Over-rum 3-16", JD 1250 3-16", JD 1250 4-16", IH 3-14", Ford 2-12". Forage wagons: Kasten & Freeman. Tractors - JD 1040, JD 1830 & loader, JD 4450 MFWD., Ford 5000 cab & loader, Case 2290 cab. Used cabs for JD1840, JD2550, JD3140. Donald Brown Equip., Howick, Qc. Tel.: 514-825-2093. (M-1)

94 CHEVROLET pick-up, 4x4, Silverado, fully equipped, balance of GM warranty. \$21,000. Tel.: 264-5401. (M-1)

MODERN living room set (3 years); GE stove, refrigerator almond; Kenmore washer, dryer. Tel.: (514) 692-9415, evenings. (M-1)

1985 JETTA diesel, good mechanic, \$1,000. Tel.: 264-5683, evening. (M-1)

1990 MAZDA pick-up, B2600 SE, 4x4, King cab, 126,000 km; lot in Huntingdon, Picard St.; trailer, in steel, 4 wheels, 4'x8". Tel.: 264-9448. (M-1)

FOR SALE

2 AIRPLANE tickets, destination Dominican Republic. \$350. each, no. tax. Tel.: 264-4974, a.m.; 370-4670, p.m. (M-1)

SNOW BLOWER North American, 2 stage, 8", 3 pt., ex. cond. Tel.: 264-5197. (M-1)

DINING room set 6 pièces, pull-out table, great condition. Bargain \$40. Tel.: 264-5630. (M-1)

MAPLE bedroom set (youth) \$50.; kitchen set (tressel table, 4 hardwood chairs) \$40.; large pine dresser \$40. Tel.: 827-2797. (M-1)

50 BRED beef cows, Simmental/Hereford cross; 5 bred heifers; 2 Simmental bulls. Take one or take them all. Seed to sell only with purchase of cows. Tel.: 264-2820. (M-1)

PROPERTY FOR SALE

65 ARPENTS and 33 arpents (wooded), separate or together, on Boreaux Range, Ormstown. Tel.: 829-3279, 6-7:30 p.m. (M-1)

TO RENT

HUNTINGDON, 4-1/2 and 3-1/2, at 5 Wellington St., Tel.: 264-5165. (04)

HOUSE in Dundee, 3 bedroom, river access, unfurnished \$350/month. Phone evenings 514-264-9154. (M-1)

APARTMENT 3-1/2 with laundry room, your own backyard, well located, available now. Tel.: 264-5922. (N-1)

ATHELSTAN, house to rent, 2 bedrooms, washer/dryer entrance, private lot, \$375. November 1. Tel.: 264-2141. (M-1)

HOWICK 3-1/2 apartment, fridge/stove, washer/dryer entrance. Available immediately. Tel.: 825-0641. (N-1)

TO RENT

HUNTINGDON, 5-1/2 apartment, ground floor, available, October 1. Tel.: 264-4048. (M-1)

5-1/2 APARTMENT, semi-detached, very clean, available immediately. Tel.: 264-2957. (N-1)

HUNTINGDON, 4-1/2, 2 Fairview, washer/dryer, stove/refrigerator. Available immediately. Tel.: 264-9644, after 4 p.m. (N-1)

HOWICK-Ormstown, country, 4-1/2 apartment, fresh painted, located on Route 138. Tel.: 829-3564. (M-1)

HUNTINGDON house to rent, 3 + 1 bedrooms, very clean, center of village, \$450/month. Tel.: 829-2653. (N-1)

TO RENT

4-1/2 apartment, 20A King, Huntingdon, \$275. month. Tel.: 829-2250. (N-1)

APARTMENT, 2-1/2, 37 Lalonde, Huntingdon, semi-furnished. Tel.: 264-3931. (M-1)

WANTED TO BUY

SMALL farm tractors in any condition, running or not. Cash paid. Sylvain Yelle, Massena, N.Y. 315-764-5126 or Cell. 315-322-2075, anytime. (M-1)

SERVICES

DO you have a Franglophone translation problem? Then it's time you used Yvan Porcheron's expertise. English/French, rates for non-profit organizations. Do you have a tutoring problem? High school subjects Individual / group, Christian / Catholic, French / English. I have a BA (Arts, Math, and Physics) and a Masters degree from U of Mt. 826-0943 (Havelock). Rates depend on your call and negotiation. (M-1)

ANTIQUES

WANTED to buy antiques of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 514-247-2557. (H)

ROOM & BOARD

PRIVATE home, Ormstown, elderly people convalescing or able to care for themselves. Large sitting room and garden, delicious meals. V. Moore, 829-3798. (M-1)

WORK WANTED

MAN for fall plowing and work. Tel.: 264-8208 or 5853. (N-1)

HOUSECLEANER, super rates, references available upon request. Call Janice 829-3361. (M-1)

REGIONAL CHIMNEY SWEEPER
Inspection • Installation • Repair • Cleaning
With winter just around the corner, for quality service
MARCEL LAFLEUR
Tel.: 264-0265
Registered & Insured

COURSES

GUITAR teacher - patient, creative, experienced. Dave Whyte 825-2725, call evenings between 6-8 p.m. (M-1)

BUSINESS OPPORTUNITIES

GOVERNMENT funds. Government assistance programs information available. For your new or existing business. Take advantage of the government grants and loans. Call 1-800-915-3615. (M-1)

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES

INTERNATIONAL agricultural exchange. Ages 18-30 with agricultural experience to live/work with family in Australia, New Zealand, Europe, Japan. Costs/details 1-800-263-1827 #105, 7710 - 5 Street S.E., Calgary, Ab., T2H 2L9. (M-1)

HELP WANTED

HAIR stylist, bilingual. Minimum 5 years experience, relocate Philadelphia suburbs. Award winning salon/spa. Send resume/photo. Corinthian Hair Studio, 407 Baltimore Pike, Morton PA 19070. Attention: Sandra. (N-1)

MISCELLANEOUS

LEARN auctioneering at the Southwestern School of Auctioneering. Next class November 16-22/96. Contact: Southwestern Ontario School of Auctioneering, R.R. #5, Woodstock, Ontario N4S 7V9, (519) 537-2115. (M-1)

MISCELLANEOUS

ADOPTERS / birth parents / family members, Canada Wide National Registry an search assistance 1-800-871-8477. Information line 1-800-871-8477. E-mail - ffcwncr@georgian.net . (M-1)

GULF-front vacation paradise. Panama City Beach, Florida. Luxurious 1, 2 & 3 bedroom suites. Indoor heated pool & more. Snowbird activities, extended stay discounts. 1-800-874-8823. (N-1)

BABY-SITTING

WILLING to babysit at my home, Ormstown area, non smoker, price to be discussed. Tel.: 829-4141. (M-1)

HELPING THE WORLD WRITE NOW

CODE
Self-sufficiency through literacy in the developing world
For information, call 1-800-661-9633

COMPLETE PIANO SERVICE

ARON BOUSEL
PATIENCE, MEIGS BOUSEL
TUNING, REPAIRS
829-3517
RECONDITIONED PIANOS FOR SALE

ALCOHOLICS ANONYMOUS

If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal **376-9230**

FOR SALE

Farm Tractors			
John Deere	#3255	4wd	16F/8R H.L. 1992 100 H.P.
John Deere	#3130	2wd	Cab H.L. 1979 80 H.P.
John Deere	#2140	2wd	Rops H.L. 1981 Very Clean
John Deere	#6400	4wd	Cab Power Quad 1993 Fully Equipped
Ford	#5030	2wd	Rops 16F/8R 1994 316 hours, as new 62 hp
Case-Inter	#1594	2wd	Cab 12F/4R 1987 86 H.P. + loader

To be seen - Very good condition for the price
Inter Hydro 100 + loader + cabine 104 H.P.
Dedicated tractor for farm & bush work

Lawn + Garden Tractors

John Deere	#332	1992	3 cyl. diesel 46" mower + bagging system
John Deere	#STK 38	1993	5 speed syncro
John Deere	#208		hard Job built - All tuned up
John Deere	#185		Hydro 17 H.P. + Bagging system
Inter Cab	Cadet 982		50" mower deck 19 H.P. hydro 2 cyl.
Wheeler Horse	(Toro)		39" mower hydro. Kawasaki full lubrication

Farm Equipments

John Deere	Combine 9520	1991	8 rows + table
John Deere	7720 Turbo	4 wd	1982 + attachment
John Deere	Combine 7700	1975	+ 6 rows + table

Ready for the field CROP
Several Grounds work equipments - offset disc. - Chiesel plow Case #60 15 foot corn chopper
John Deere 3800 Corn Harvester (Parts availability)
International Manure spreader #595 *Good shape*
Snow blowers 72" Clearance sale

D. N. RACINE INC.
ATHELSTAN
TEL: 264-5533 • 264-5379
BUILDING MATERIALS of ALL KINDS
• Plywoods • Spruce • Pine • Hardwoods
• Prefinished panels 4 x 8
• Paints - Roofing - Cement
HOUSE KITS AND HOUSE PLANS AVAILABLE
D. N. RACINE INC.
ATHELSTAN, TEL.: 264-5533 • 264-5379

TO RENT

HUNTINGDON, 3-1/2 apartment, entirely renovated, washer-dryer installation, cable included, available July 1, \$350. month. Tel.: 264-4781. (05)

4-1/2 ROOM apartment located at 9 Benni, Huntingdon, renovated, laundry room, electric heating. Tel.: 264-6098. (06)

Peter Dagg
Agent immobilier affilié
1-800-264-6287
Tel.: (514) 264-8297
Fax: (514) 264-8649

DUNDEE
Prime lakefront lot, 6 acres land only, please call \$125,000.

HOWICK
Town duplex, located near park, store, bus; motivated! - #26. \$69,500.

HUNTINGDON
VERY NEGOTIABLE! - 4 bedroom river view home, huge garage - #184.
Make an offer! - Victorian 5 bedroom well located in town - #35.

ORMSTOWN
"BY AUCTION" - Riverfront home Friday Sept. 27 at 7 PM in town - #2.

ST-ANICET
Lakefront 3 bedroom home, great views, on cul de sac - #258. \$75,000.

House for Sale
3 year warranty from the APCHQ

1995 Chevrolet Monte Carlo for sale like - new, low kilometrage
Tel.: 264-5109

TO RENT

APARTMENT, 5 1/2 rooms, centrally located in Huntingdon, heated and electricity included in rent.
Tel: 264-5445

IMMOBILES DU COMTE
144, rue Chénier, Chambeauguy, Qc J5J 4X6
Tel./Fax: 999-8502

For the purchase and sale of real estate tel.: (514) 264-4795

INTERNET ADDRESS: cbergevi@rocler.qc.ca

REAL ESTATE AUCTION
at 15 François-Cleyn, Huntingdon
Saturday Sept. 28th, 11 a.m.

ST-ANICET: Large clean home in move in condition. Finished basement, fireplace. Commercial possibilities.

ST-ANICET: Beautiful waterfront residence, 2 bedrooms, immaculate condition.

ORMSTOWN: 2 bedroom modern home, well located, immediate occupancy.

COVEY HILL, HAVELOCK: 60 acres farm, including maple bush, apple orchard, renovated house, panoramic view

REAL ESTATE AUCTION

2 GREEN ST. ORMSTOWN, QUE.
FRIDAY, Sept. 27th 7PM
Viewing Sunday, Sept. 15, from 1-3 PM

Panoramic river view, well located on cul de sac, 22 000 sq ft lot in town.

Oak floors, fireplace, solarium, jacuzzi bathtub, spacious kitchen cabinets, large garage, 3 bedrooms, 2 bathrooms.

TERMS OF SALE: Deposit of \$5000 day of sale, balance due within 30 days. Bids confirmed day of sale.

Peter Dagg
Agent immobilier affilié
1-800-264-6287
Tel.: (514) 264-8297
Fax: (514) 264-8649

Graham Watson
264-6555

GAETANE DUMAS
COURTIER INC.
Courtier immobilier

Auction Service

Membre du réseau de clientèle dirigée de ROYAL LEPAGE

Monthly PAYMENT TO SUIT ANY budget

Why pay an enormous amount of money for a new vehicle when you can buy a slightly used one at a fraction of the cost? And you also get 100% of the privilege offered by manufacturers warranty

371-8888

More than 70 vehicles in stock

1995 JIMMY SLS , 30,000km, fully equipped, elec. plug, trailer package, GM warranty balance. Must see seen! A value of \$32,000 our price \$26,500	1995 GOLF GTI 40,000km, air, elect. roof, warranty balance. Must see seen! \$15,995
1995 TOYOTA TERCEL aut., low kilom., warranty balance 5 years/100,000 km. \$11,995	1996 PLYMOUTH BREEZE 14,000km, A.C., speed control, warranty balance, special! \$352/month
1994 ISUZU RODÉO 13,000km, 4x4, a.c., warranty balance 6 years / 120,000km. <i>Rare!</i>	1995 PONTIAC TRANSPORT SE 7 passengers, fully equipped, GM warranty balance \$16,995
1995 HONDA CIVIC Coupe, 5 speed, a.c., 28,000km, warranty balance 5 years / 100,000km. Black \$15,995	1995 WINSTAR Low kilom., 7 passengers, fully equipped, 2 air cond., warranty balance \$18,995
1995 PRÉDICIA , 5 speed, a.c., low kilom., warranty balance 5 years / 100,000km. Black \$13,995	1996 CARAVAN 5,000km, A.C., tilt. cruise, warranty balance. \$20,995
1996 TOYOTA COROLLA 22,000km, aut., air, fully equipped, warranty balance 5 years/100,000km \$14,995	1995 GRAN-AM GT Fully equipped, V-6, mags, GM warranty balance \$369.20/month
1995 LUMINA 4 doors, fully equipped, elec seats, low kilom., GM warranty balance \$16,995	1995 ESCORT S/W a.c., elect wind., 25,000km, warranty balance \$266.61/month

Special \$12,995


DM AUTOMOBILES VALLEYFIELD
1075, BOUL. MGR. LANGLOIS

Photos may differ from the advertised model

*Based on a 60 month, 0% plus taxes: 4 995** credit cost 1 226** total cost 8 221** + 5 995** credit cost 1 472** total cost 7 467** + 6 995** credit cost 1 717** total cost 6 717** + 7 995** credit cost 1 962** total cost 5 967** + 8 995** credit cost 2 208** total cost 5 208** + 9 995** credit cost 2 453** total cost 4 453** + 10 995** credit cost 2 698** total cost 4 708** + 11 995** credit cost 2 943** total cost 3 953** + 12 995** credit cost 3 188** total cost 3 208** + 13 995** credit cost 3 433** total cost 2 453** + 14 995** credit cost 3 678** total cost 1 708** + 15 995** credit cost 3 923** total cost 1 003** + 16 995** credit cost 4 168** total cost 328** + 17 995** credit cost 4 413** total cost 63** + 18 995** credit cost 4 658** total cost 23** + 19 995** credit cost 4 903** total cost 23**

• Loan reimbursable at any time without penalty
• No surprise
• No cash
• No deposit
• 1st payment in 30 days
• This is a car loan not a lease
• Vehicle 100% guaranteed by the manufacturer

Me Luc Paquette
B.Th., M.D.C., J.C.I., LL.B., D.D.N.



Notary and title attorney

1552 road 132 St-Ancet 377-5212 Fax: 377-4779

118 Nicholson (Corner Salaberry) Valleyfield 377-5212 Fax: 377-4779

Province of Quebec
MRC Haut Saint-Laurent



Ville de HUNTINGDON

PUBLIC NOTICE
IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:

At a regular meeting of the council held on September 3, 1996, the council of the Town of Huntingdon adopted bylaw no 563-96, bylaw concerning a revitalization program.

This bylaw has for goal the adoption of a revitalization program to encourage home construction and to give a grant to compensate for the municipal tax raise that can result.

Anyone wishing to consult the said bylaw may do so at the office of the undersigned, during regular office hours, 16 Prince Street, Huntingdon.

Given at Huntingdon on September 25, 1996.
Diane Taillon
Secretary-treasurer

Province of Quebec
MRC Haut Saint-Laurent



Ville de HUNTINGDON

PUBLIC NOTICE
IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:

At a regular meeting of the council held on September 3, 1996, the council of the Town of Huntingdon adopted bylaw no 563-96, bylaw concerning the closing of a part of York Street.

This bylaw has for goal, to remove the street character on part of lot 67 (York Street) to authorize the encroachment on the street land, at the 29 York Street address.

Anyone wishing to consult the said bylaw may do so at the office of the undersigned, during regular office hours, 16 Prince Street, Huntingdon.

Given at Huntingdon on September 25, 1996.
Diane Taillon
Secretary-treasurer

AUCTION
SATURDAY, September 28
For the **BRAECHER ESTATE**
This **QUALITY AUCTION** FEATURES MANY **ANTIQUES & COLLECTABLES OF ALL SORTS**

See last weeks Gleaner for detailed listing.

Graham & Watson Auction Service
Tel.: Lyell 264-2289 - John 264-6555

AUCTION
For The Estate of **Clifford Sproule**
1399 Jamestown Rd.,
Orms town, Qué.
Saturday, September 28th, 1996
at 10:00 a.m. sharp

dH DEAN HOOKER dH
Bilingual Auctioneer
Orms town • (514) 829-3356

AUCTION
QUALITY FURNISHINGS, ANTIQUES, COLLECTABLES
BALANCE OF BRAECHER ESTATE PLUS THE FOLLOWING CONSIGNMENTS
Selling at Grove Hall 168 Chateaugay St. Huntingdon, Que.
SATURDAY OCT. 5, 10:00 AM

Partial list: Old pine bureau with original wooden pulls, jelly cupboard, pine stepback, oak dresser with mirror, old pine trunk, small table with drawer, 2 church benches, rocker, medicine cabinet, trunks, child's school desk, antique Belgium sideboard, pine hutch, old oak dropleaf table, banquet table 6ft, wardrobe with mirror, 4 poster maple bed, antique iron double bed with brass knobs, spinning wheel, child's wagon, pine cradle, John Deere office chair, lanterns, jardineer, collection of old saws, wicker stand, old wooden wall telephone, coffee grinder, graniteware, horse medallions, old molds, map case, antique dresses, crocks, brass, needlepoint, yoke, sleigh bells, candle molds, oil lamps, assorted clocks, old wicker items, copper kettle, old baskets, old checker board, wooden buckets, CNR lantern, coke tray, collection of Family Herald, garden tools, lawnmower, new girl's bicycle, leaded glass lamps, filing cabinet, assorted shop tools, English saddle, sprayer, shop vac, school bell, color TV, Toshiba microwave, new down comforter, Inglis washer Inglis dryer, 60 pieces Royal Doulton set of dishes, cutlery, baby crib, cutlery cabinet, Electrolux carpet cleaner, French Canadian chair, carnival, blue fine ribbed tall vase, blue chrysanthemum, blue basket, marigold 2 flower bowl, banquet lamp.

Terms: Cash or acceptable cheque.
Refreshments
Preview Friday, Oct. 4th from 2 PM - 4 PM

GRAHAM & WATSON AUCTION SERVICE
Lyell Tel. 264-2289 John Tel. 264-6555

Two opposing views of tire dumps given at hearing

Two very different visions of the rôle of used tire dumps were heard at the Environment ministry's recent public hearings on waste management in Valleyfield.

Among some 30 presenters at the August 12-13 hearings were Jean-Marie Béland, owner of the Franklin tire dump, and representatives of the Franklin Citizens' Committee, an environmental watchdog group in that community.

Dumps criticized
According to the Citizens' group, which presented its brief August 12, the government's draft plan for tire dumps ignores the problem of the millions of tires already on some 71 sites in Quebec, and deals only with balancing input and output of tires in the future.

The brief says the three largest dumps in Quebec are located in the Franklin area: the Béland-Bérubé operation, and those owned by William Gagnier

and Donat Grenier. Environment ministry figures say a total of 11.9 million tires are located in the three, but the Citizens' Committee says the figure is closer to 24 million. An operating permit issued by the same ministry in October 1993 to the Franklin Tire Dump mentioned 20 million tires, while another permit dated February 1994, allows for another five million, the brief says.

"The ministry seems to have arithmetic problems," said Committee member Monique Desnoë. "Thanks to the government apathy, the Franklin region has become the dumping ground for Quebec, Ontario, the Maritimes and the US."

The brief describes possible health threats to the population of the area, which is mainly devoted to agriculture, forestry and tourism. It cites a study showing the soil type is extremely vulnerable to seepage and pollution of the water table.



Tire dump operator Jean Béland

The Citizens' Group maintains that the tire dumps represent a real danger to permanent residents, and to some 10,000 vacationers at the Lac des Pins campground, which is located nearby. They cite a possible fire hazard and the risk of viral infections which could spread from tires imported from the US in particular to children camping less than 300 metres away.

Recommendations
The brief contains 17 recommendations to the Quebec government and to the Recyc-Québec environmental group.

They include:
* Putting a stop to all new tire shipments and setting a deadline to close and restore the sites;

* Government surveillance of the sites until that time, and removal of the tires to a recycling centre;

* research (sponsored by Recyc-Québec) into a used-tire product, a powder

used to create rubberized asphalt;

* Legislation forcing tire manufacturers and distributors to recycle one used tire for every new one sold.

Dumps praised

The following day saw Jean-Marie Béland make his pitch on behalf of the current system, saying that rather than being an environmental threat, they are actually beneficial, as long as they conform, like his own site, to government regulations.

He pointed to the system of "island" of tires, fire prevention measures, and monitoring on a daily basis as factors ensuring safety and preventing environmental damage.

"Since we started in 1984, we have gained experience in managing used tires which allows us to adapt to all kinds of techniques," he said. "We can pick up tires from certain suppliers, and deliver tires to some recycling operations. We offer an alternative to scrapping burying at illegal sites those tires which cannot be recycled," he said.

Béland said that the used tires sent to the Franklin dump fall into one of four categories: AA, for re-use in Quebec; A, for re-use and export; B, for

transformation into new tires; and Class C, for recycling and use as an energy source.

Since each spring and fall brings a flood of used tires to the dump, more than can be used immediately by industry, temporary storage is necessary for the surplus, he said.

He anticipates a time when the recycling industry will need a dependable source of tires like his own dump.

"The Franklin dump is the most useful, safe and economical of the existing sites which conform to environmental law," he told the hearing.

He said that about 30 per cent of used tires can be re-used after temporary storage, while the other 70 per cent are destined for energy creation (burning).

"We already have enough waste, so why burn tires which can be re-used and re-sold?" Béland said.

(H.T.J.T.)

YARD SALE
165 & 171 Chateaugay st.
Huntingdon
Saturday September 28
Jewellery, fireplace fixtures, furniture and much, much more.
For further information
264-5445

Orms town
J. McEwen - 829-2704

St. Paul's U.C.W. met at MacDougall Hall on September 11. Shirley Borland opened the meeting with a moment of silence in memory of those who had passed away during the summer.

Devotions conducted by Elizabeth Roy, Janet Elliott and Virginia Faloon around the theme of Gardening and Flowers, included a reading, a poem, and prayer.

The business meeting followed with the roll call read by secretary Edith Harvey. Reports were given by Ruby Sproule, Janet Elliott, and treasurer Rosemary Hooker.

Members were asked to bring to the October meeting articles needed for the kitchen shower at MacDougall Hall.

Plans for the October 19 rummage sale were discussed.

Speaker, Helen Nitsch described her early family life in Europe. She told about the great hardships endured by her mother, Margaret Grof-Tisza, who was present.

She was born in Estonia and moved to Hungary where she met and married her husband.

With World War II raging in Europe, life for the young family was very tough. They decided to move to Argentina where they found living was expensive and difficult, with no modern conveniences. Helen explained how they managed to survive.

She was thanked by Elizabeth Roy and given a token of appreciation.

Refreshments prepared by Edith Harvey and Connie McClintock for Lois Duncan and Ruth Graham were served.

GARAGE SALE
Saturday, Sept. 28, 9-4
1761 Athelstan Rd. across from Town Pool
Mrs Darragh
264-3035
Skis, toaster oven, toasters, snowsuits, bedspreads, knick knacks, sleighs.


Super yard Sale
Friday, Sept. 27 22 Henderson St., Huntingdon
Antiques, collectables Avon Bottle, oil lamps, tools, many more interesting articles. Don't miss it also G.M.C. 1/2 ton pick up 1986
In case of rain following week Oct. 4.

Cinema Plaza
10 Pearl St. Malone
TEL.: 518-483-3810
WED. THURS.

BULLET PROOF
at 7:00 & 9:00 nightly
STARTING FRIDAY

TIN CUP
STARRING KEVIN COSTNER
at 7:00 & 9:30 nightly
Sat. & Sun. matinees at 2 p.m.

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.
264-3245 HUNTINGDON




- GENERAL CONTRACTOR • RESIDENTIAL
- COMMERCIAL • INDUSTRIAL
- RENOVATION • CEMENT PRODUCTS
- LAND AVAILABLE WITH CONSTRUCTION

"THE ORIGINAL" CHIMNEY SWEEP
Established since 1978



Specialist in stainless steel seamless liners and insurance certification
BRENT & JACOB BOWN
Tel.: 264-9406

Philippe Taillefer General Construction



RESIDENTIAL • COMMERCIAL
INDUSTRIAL • RENOVATION

512, New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213

Garage Sale
Saturday September 28
Jewellery, fireplace fixtures, furniture and much, much more.
For further information
264-5445

AUCTION In Bromont
of buggies: Carts and wagons (horse sleighs) at the Auction Hall at 247 Granby street in Bromont. Exit 74 of the Eastern Townships Autoroute.
Sunday September 29th 96 at 10 AM
Will be sold: Many beautiful horse sleighs and buggies; carts for parade; saddles; sulkey; bells; wheels; other unmentioned articles for horses will be sold.
If you want to sell horse sleighs, buggies or any other articles for this auction, contact the auctioneer.
Condition: Cash or certified cheque
For information, contact the auctioneer:
Jean-Guy Gélinau, auctioneer
247 Granby St., Bromont, Qc.
Tel.: (514) 534-2414

Jammer EAST MAIN ST. RD. MALONE, N.Y.
FOR RESERVATIONS (518) 483-0711

WEEKEND SPECIALS
MOROCCAN SPICED CHICKEN
Chicken strips sauteed in turmeric, ginger and cinnamon with julienned carrots and onions.

SHRIMP GREQUE
Broiled jumbo shrimp with tomato and feta cheese.

VEAL MUSHROOM RAGU
Veal and mushroom stew - served over pasta.

STEAK DIANE
Sautéed tenderloin of beef with green onion & cognac.

REMEMBER: CANADIAN MONEY 20%

Titus Oktoberfest
MOUNTAIN SKI AREA Upper Mt. Lodge, Fayette Rd. Malone, N.Y. • 1-800-848-8766

SUNDAY, SEPT. 29, 10:00 AM - 5:00 PM

- German Band (Wanderes from Montreal)
- Large Craft Exhibits
- Season Pass Discounts • Ski Swap
- Free Chairlift Rides • Rain or Shine

CANADIAN MONEY AT 10% on season passes

Admission: \$2.00 adult \$1.00 children under 12 yrs
Benefit of Titus Mountain National Ski Patrol



The family of
Pete & Helen Barrington
request the pleasure of your company at an "Open House" to help celebrate their
"50th Wedding Anniversary"
Saturday, September 28
2 - 5 pm
Walahaven, 35 Hector, Ormstown
Best wishes only

The Market Barn
Rt. 11 Just 1 mile east of the Fairgrounds Malone, N.Y. 518-483-9341

Saturday September 28
2nd ANNUAL CRAFT SHOW & SALE
Also truckload of New Wooden Furniture

Sunday September 29
2nd ANNUAL GIGANTIC GARAGE SALE
Also truckload of New Wooden Furniture

TERRIANNE'S Restaurant
40 E. Main Street Chateaugay, N.Y. next to Citizen's National Bank
Open Breakfast, lunch & dinner, Tues. - Sun.

DINNER SPECIALS THIS WEEK INCLUDE:

THURSDAY...	Chicken & Biscuits or Stuffed Shells w/salad bar	\$5.99
		\$6.99
FRIDAY...	Fresh Fried or Baked Haddock w/choice of potato, Soup or Salad Bar & veg	\$9.95
	or Smoked Pork Chops w/same as above	\$7.50
SATURDAY...	16 oz. N.Y. Strip Steak or Broiled Scallops w/choice of potato, veg, soup or Salad Bar	\$10.95
		\$9.95
SUNDAY...	16 oz. Prime Rib or Shrimp Scampi w/same as above	\$10.95
		\$9.95

*Fresh pies made daily
Take Outs available - Call 518-497-0707

ALL-YOU-CAN-EAT FRIDAY NIGHT BUFFET \$10.95

Cream of Broccoli Soup
Freshly Baked Breads
Salad with choice of dressing
Steamship Round of Beef with Horseradish Sauce
Roast Loaf of Pork
Bottomless Shrimp Bowl
Breaded Chicken Strips with orange sauce
Baked Potatoes Pasta Salad
Fresh Mixed vegetables
Dessert Table

The most beautiful dining spot in the North with gourmet food to match!

CANADIAN AT 20%
On stage tonight-Sunday
TAMPA BAY'S #1 Bundle of Fun
Comedy & Great Dance-Music
FRENCHY BOUTON
No cover charge • No minimum

CROSSROADS
Route 11, Moira, N.Y. • Tel.: 1-800-433-XRDS

Fall Festival Sunday Sept. 29
9 am-till

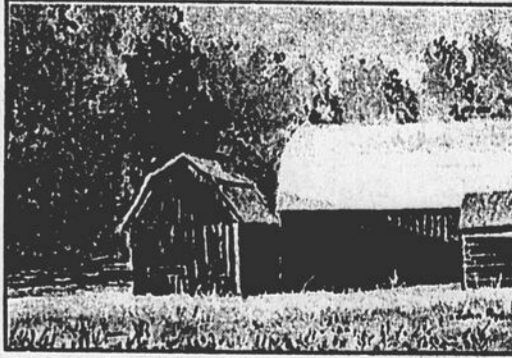


- Craft vendors
- Animals
- Games & Clowns
- Tarot Card Readings
- and much, much more...

PONDEROSA
Sunday Open 9 a.m. to 9 p.m.
Weekdays & Saturday 11 a.m. - 8 p.m.

FINNEY BLVD., MALONE • (518) 483-6691

Paintings by John Ryan



Commissions in oil or pen and ink

- Portraits
- Landscapes
- Animals

can work from photos

STUDIO JOHN RYAN
3340 RIDGE RD
HUNTINGDON, QUEBEC
JOS 1HO 514-264-2231

ANNONCES CLASSEES 8\$ TAXES INCLUSES
LA SOURCE
 TELEPHONEZ **264-5364**
 AVANT 17h LE VENDREDI

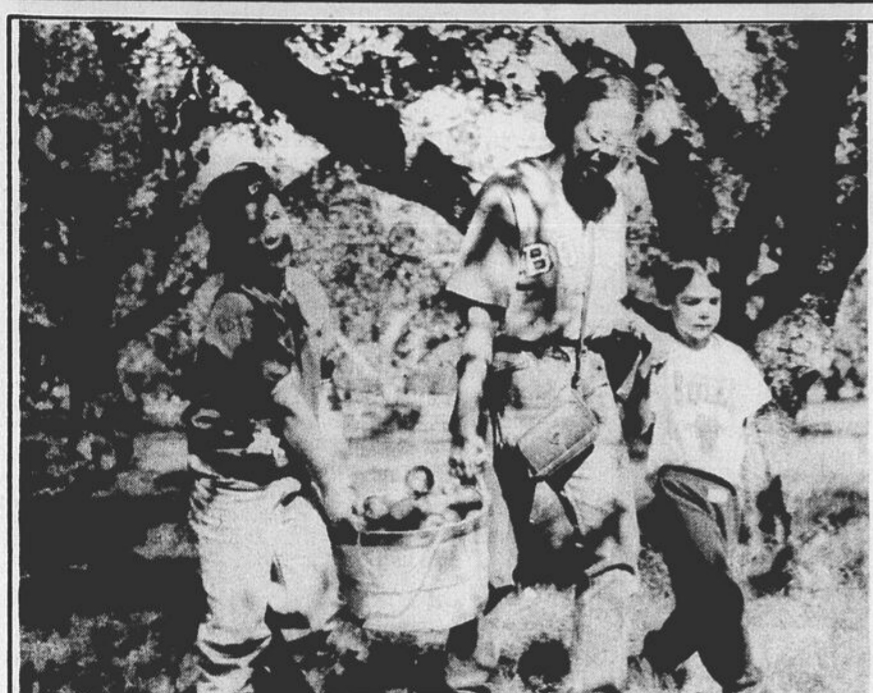
FRANCAIS & ANGLAIS 12\$ TAXES INCLUSES
 POUR 15 MOTS OU MOINS PAYABLE D'AVANCE PAR
 CHEQUE OU COMPTANT

LA SOURCE
PRIX 75¢ Plus Taxes
 Huntingdon
 Le mercredi 25 septembre 1996
 RÉDACTION TÉL.: 264-5365
 PUBLICITÉ TÉL.: 264-5365
DU HAUT SAINT-LAURENT

ANNONCES CLASSEES 8\$ TAXES INCLUSES
LA SOURCE
 TELEPHONEZ **264-5364**
 AVANT 17h LE VENDREDI

FRANCAIS & ANGLAIS 12\$ TAXES INCLUSES
 POUR 15 MOTS OU MOINS PAYABLE D'AVANCE PAR
 CHEQUE OU COMPTANT

La Région en bref

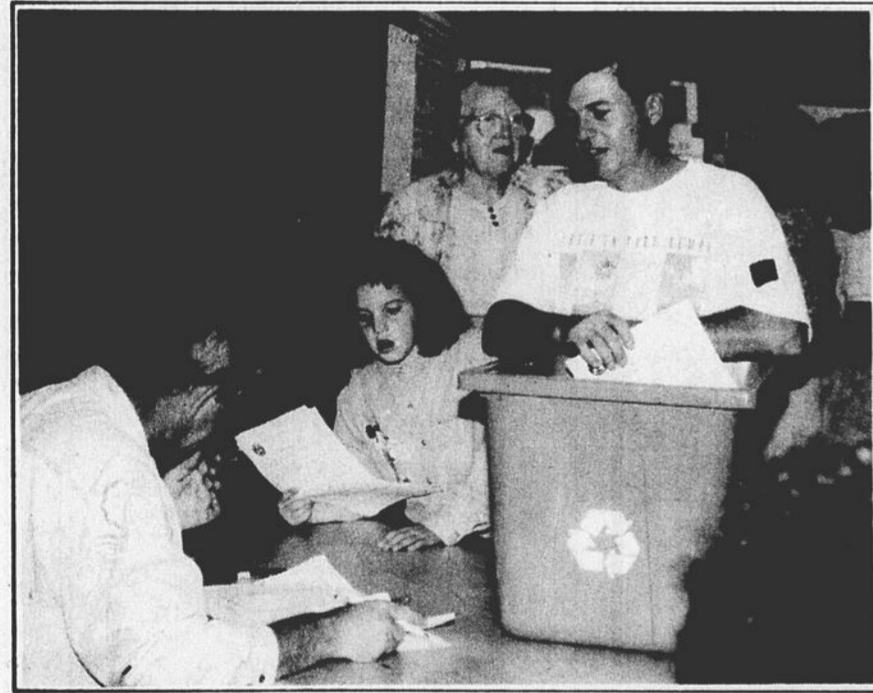


Les cueilleurs sont en ville!

Ils sont venus par centaines dans les vergers de la région la fin de semaine dernière cueillir les McIntosh, les Cortland, les Spartan et cie. De passage aux Vergers du minot de Hemmingford, Mme Manon Lemieux et ses deux enfants, Rémi et Francis, (sur la photo) de Châteauguay (Québec) transportent le fruit de leur labeur. (Photo : V.F.)

Ormstown passe à l'ère de la récupération

Les résidents d'Ormstown sont allés récupérer leur bac de recyclage le week-end dernier au Centre des loisirs de Ormstown. Le maire du village, Chrystian Soucy (à gauche sur la photo) remet à Louis Robidoux, accompagné de sa fille Karine, et à Mme Cora Tavernier leur récipient. Comme en témoigne cette photo, il n'y a pas d'âge pour participer à la collecte sélective. (Photo : V.F.)

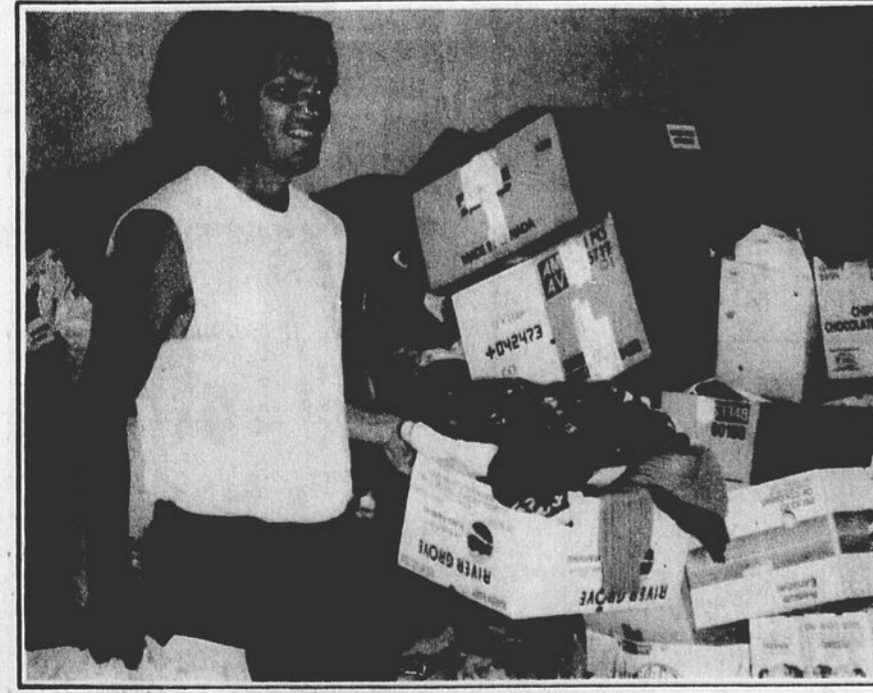


Interdiction au camionnage lourd sur le chemin Athelstan

La direction du Sud-Ouest-de-la-Montérégie du ministère des Transports du Québec a annoncé qu'à compter du 26 septembre, la circulation sur le chemin Athelstan qui longe la rivière Châteauguay sera interdite au camionnage lourd. Cette mesure s'inscrit dans le cadre de l'implantation d'un réseau "rouge" qui interdira le passage de camions lourds sur les routes de campagne de la région. Une signalisation masquée a déjà été installée aux abords de la route et l'interdiction entrera en vigueur dès demain jeudi. (H.T.)

1200 sacs de prêts à porter!

Gerry McGerrigle (sur la photo) est venu prêter main forte aux bénévoles de la région qui ont recueilli 1200 sacs de vêtements usés lors de la collecte qui avait lieu les 14 et 15 septembre au terrain de la foire de Huntingdon. Ces vêtements encore portables seront distribués à des oeuvres de charité tandis que les autres tissus seront vendus à des fabriques de textile pour être recyclés. Cette activité était organisée par le Cercle des fermières, le "Women Institute" et l'AFEAS et les municipalités de la région. (H.T.) (Photo : V.F.)



Dossier des emprises ferroviaires
Les agriculteurs reçoivent l'autorisation de renouveler leurs offres d'achat

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Le ministère des Affaires Municipales a accordé un sursis de 60 jours au quelque 170 agriculteurs de la région qui avaient déposé des offres d'achat le 19 juillet dernier en vue d'acquiescer les voies ferrées abandonnées par le CN.

M. Bruno Beckers de la firme Gestions BMJ, qui a agi en tant que courtier entre le CN et les agriculteurs, a fait parvenir aux agriculteurs une lettre le 16 septembre afin de leur recommander de renouveler leur offre d'achat valide pour 60 jours. Cette missive fait suite à un mémoire présenté par Gestions BMJ au ministère des Transports du Québec faisant état des motifs pour lesquels le milieu souhaite se porter acquiescer des emprises. «Face aux éléments que nous

avons exposés lors de cette rencontre, le ministère nous a signifié qu'il était impossible de rendre une décision avant l'échéance prévue des offres d'achat soit le 19 septembre. Il a été convenu qu'un délai additionnel de 60 jours était nécessaire ce qui reporterait l'échéance des offres au 19 novembre», explique la lettre.

Par ailleurs, le notaire Jean-Guy Lalonde, qui a été chargé de recevoir les chèques des agriculteurs, a affirmé que le gouvernement a demandé aux agriculteurs un délai avant de rendre sa décision afin que le projet puisse retourner au conseil des ministres. «En confiant les voies ferrées aux MRC pour le bien du public, le gouvernement s'est mis dans une situation délicate avec les agriculteurs. Comme il ne peut pas ignorer leurs offres d'achat, il devra probablement faire un

compromis en cédant aux agriculteurs les espaces zonés "verts" qui traversent leur propriété et en confiant les zones "blanches" aux MRC», a-t-il confié.

À l'opposé, les défenseurs du projet de la piste cyclable, les membres du comité de citoyens appelé Les amis de l'ancienne voie ferrée du Haut-Saint-Laurent en tête, rencontreront un conseiller en loisir du ministère des Affaires Municipales, M. Jean Renaud, aujourd'hui le 25 septembre en soirée à Sainte-Martine afin de discuter du projet d'aménagement d'une piste cyclable sur les espaces acquis cet été par le gouvernement québécois. «Les défenseurs du projet nous ont invité à les rencontrer afin d'expliquer en détails la situation actuelle et les implications d'un tel projet. Depuis 1984, le ministère se charge du développement du loisir et du plein air. En conséquence, l'achat récent

des voies ferrées du CN par le gouvernement québécois nous confère la responsabilité de promouvoir le projet récréotouristique», a-t-il expliqué.

Rappelons que sur les cinq MRC dans la région qui couvrent le réseau de chemin de fer, trois appuient le projet de piste cyclable, soit Beauharnois-Salaberry, Jardins de Napierville et Haut-Richelieu tandis que Haut-Saint-Laurent et Roussillon ont voté pour rétrocéder ces terres aux agriculteurs. «La situation chez vous est exactement la même qu'à Farnham entre 1991 et 1993 alors que les agriculteurs s'opposaient massivement au projet. Aujourd'hui, les cyclistes se promènent tranquillement à travers champs et les agriculteurs n'y voient aucun problème», a conclu M. Renaud.

Michel Gagné du site archéologique Droulers séduit les membres de la Chambre de commerce de Saint-Anicet et du Haut-Saint-Laurent

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Invité à titre de conférencier, l'archéologue Michel Gagné a réussi à vendre le projet du site Droulers de Saint-Anicet aux membres de la Chambre de commerce de Saint-Anicet et du Haut-Saint-Laurent lors du souper-conférence qui avait lieu le mercredi 18 septembre à Ormstown.

Plus de 63 convives provenant de différents organismes économiques et politiques du Haut-Saint-Laurent ont assisté à cette soirée qui se voulait à la fois une cérémonie et une soirée d'informations sur le potentiel touristique de la région.

Après un copieux repas, les invités ont eu droit au discours d'adieu du président de la chambre de commerce sortant M. André Castagnier qui s'est vu remettre une plaque pour ses loyaux services offerts au cours de la dernière année. Son digne successeur, René Derome, a par la suite présenté un document audiovisuel portant sur les assises économiques du Haut-Saint-Laurent. Celui-ci révélait que sur les 450 commerces oeuvrant sur le territoire, plus de 250 peuvent offrir des services aux touristes.

La Chambre de commerce en a profité pour présenter ses stratégies de développement de l'industrie touristique de la région avec comme objectif d'augmenter la clientèle de 50 % au cours des trois prochaines années en visant notamment le marché anglophone de l'ouest de Montréal et des États-Unis. Pour ce faire, l'organisme compte élaborer un plan afin de mettre en valeur le réseau routier et les richesses naturelles du territoire telles que la Réserve nationale de faune du lac Saint-François,

la côte magnétique de la Covey Hill, la pêche blanche, les circuits de motoneige, les rives et les plages du lac Saint-François et, bien entendu, le site archéologique Droulers. «Nous sommes l'une des régions qui a le plus longtemps négligé son développement touristique. Il faut prouver à tous et chacun que l'agriculture ne va pas à l'encontre du développement touristique», ont lancé à l'unisson l'ex-président André Castagnier et son successeur René Derome.

Le site Droulers

En deuxième partie, l'archéologue Michel Gagné a habilement présenté l'histoire des sites de fouilles du Haut-Saint-Laurent mis à jour depuis 1992. À l'aide d'un diaporama, il a su démontrer l'importance du site archéologique et convaincre l'auditoire de son potentiel touristique et économique.

Avec ses 2,5 acres, le site Droulers constitue actuellement le plus grand site iroquoien au Québec. Selon Michel Gagné, plus de 600 Iroquoiens du Saint-Laurent y auraient vécu entre 1300-1600. Ces sédentaires résidaient dans des maisons-longues construites en piquets de cèdre et recouvertes d'écorces. En 1996, l'artisan Michel Cadieux a entrepris la construction d'une réplique exacte de maison-longue de 60 pieds de long sur 18 pieds de large et de hauteur sur le site situé en bordure de la montée Leahy à Saint-Anicet. Celle-ci constitue la plus grande du genre au Québec et confère au site un caractère unique en Amérique du Nord.

Malgré cet acquis, le site Droulers souffre actuellement d'un manque d'infrastructures. Durant la période estivale, les archéologues comptent sur un système de tentes pour exposer le fruit des fouilles et accueillir ses visiteurs. Bien

que ces installations aient permis de recevoir la visite de 1536 élèves et de 136 professeurs des écoles primaires de la Commission scolaire de Huntingdon ainsi que 800 visiteurs lors des journées portes-ouvertes, force est de constater un manque évident d'infrastructures sur le site.

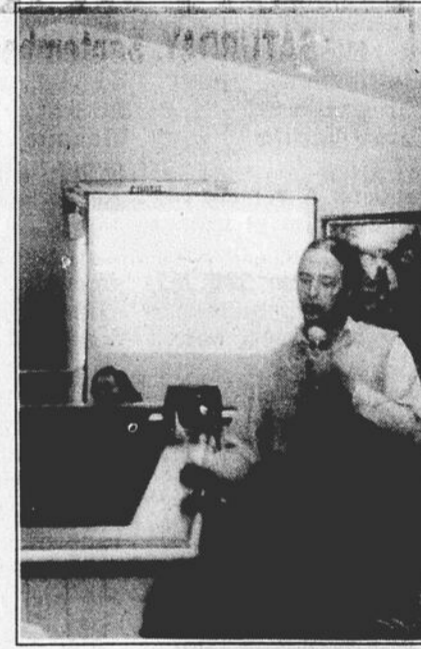
Selon Michel Gagné, la mise en valeur du potentiel touristique du site Droulers nécessiterait un investissement de l'ordre de 100 000 \$ qui permettrait de se doter d'infrastructures et d'un fonds de roulement. Ce budget de démarrage permettrait du même coup de développer des stratégies de commercialisation afin d'attirer un bon nombre de touristes Québécois, Ontariens, Américains et Européens. D'ailleurs, Michel Gagné a reçu la visite cet été de grossistes français qui se sont montrés intéressés à organiser des journées de visite et de fouilles avec nos petits cousins d'outre-mer.

Entre temps, l'archéologue souhaite l'appui financier du gouvernement fédéral et des investisseurs locaux. Depuis les trois dernières années, 180 000 \$ ont été injectés par le ministère de la Culture québécois et la Société montréalaise de développement grâce à la MRC du Haut-Saint-Laurent qui pilote le projet. De l'avis de Michel Gagné, le gouvernement ne réalise pas tout le potentiel qui dort dans le Haut-Saint-Laurent. «Les Iroquoiens du site Droulers vivaient en permanence dans ce secteur. Imaginez tous les trésors qui sont encore cachés sous le sol!», a-t-il confié.

Pour appuyer les dires de l'archéologue, les fouilles de 1992 à 1996 ont permis de sortir du sol 60 000 objets (morceaux de poteries, harpons, fragments de pipe, etc.), et selon le spécialiste, ce n'est que la pointe du

iceberg : «Nous avons localisé des sites où se trouvent à l'heure actuelle des centaines de milliers d'objets. Cet acquis nous permettrait d'organiser des activités de fouilles en directes avec nos visiteurs, une première en Amérique du Nord.»

Au terme de l'exposé, le président de la CDE du Haut-Saint-Laurent, Pierre Caza a rappelé à l'assistance que la corporation était très sensible au projet et que la mise en réseau des attraits touristiques s'avérait être la clé du succès, et a proposé l'idée de créer une table de concertation en tourisme. D'ici là, la CDE procédera sous peu à l'embauche d'un (une) agent (te) touristique, ce qui permettra de vendre le projet aux futurs visiteurs.



L'archéologue Michel Gagné, le maître-d'oeuvre du site Droulers. (Photo: H. T.)

Le destin du Motel Industriel entre les mains des maires de la MRC du Haut-Saint-Laurent

Avant que le projet de Motel Industriel ne fasse officiellement partie des prévisions budgétaires pour 1997, les maires de la MRC du Haut-Saint-Laurent devront décider s'ils sont prêts à investir chacun 150 000 \$ pour que ce projet se réalise, a lancé le préfet Paul-Maurice Patenaude.

Les maires décideront lors de la prochaine séance de conseil prévue pour le 9 octobre si le projet de Motel Industriel devra être inclus dans le budget 1997 avant la date limite du 27 novembre.

La majorité des maires du Haut-Saint-Laurent se disent prêts à aller de l'avant. Par contre, le maire de Saint-Malachie, Harold Merson, a émis certaines réserves au projet industriel et a mentionné qu'il devra consulter ses conseillers et passer au vote avant que la paroisse ne prenne une décision. «Les maires peuvent voter selon leur propre conscience car aucune résolution du conseil n'est nécessaire pour se prononcer sur ce projet. N'empêche que la majorité des élus municipaux respectent l'opinion de leurs conseillers», a admis le secrétaire-trésorier de la MRC du Haut-Saint-Laurent, François Landreville.

Pendant ce temps, si la MRC approuve de mettre en chantier le projet de Motel Industriel, les municipalités intéressées à accueillir le site auront jusqu'au 27 novembre pour présenter leur candidature. Actuellement, Huntingdon, Howick, Saint-Chrysostôme et Saint-Jean-Chrysostôme intéressent tout particulièrement les promoteurs du projet, la CDE et la MRC du Haut-Saint-Laurent. «Parmi les candidats, Huntingdon présente un site

idéal, mais nous devrions en savoir plus à la séance de conseil de la MRC le 9 octobre prochain», a admis Pierre Brassard, commissaire industriel à la CDE.

Candidates

La municipalité de Huntingdon figure parmi le meilleur candidat potentiel à l'accueil du Motel Industriel. La CDE du Haut-Saint-Laurent a rencontré à cet effet les élus de la municipalité lundi 23 septembre à huis clos et il appert que le maire de Huntingdon et ses conseillers sont très favorables au projet.

Outre Huntingdon, la paroisse de Saint-Jean-Chrysostôme, qui dispose actuellement d'un bâtiment idéal pour l'aménagement du Motel industriel, s'est montré particulièrement intéressée par l'offre de la MRC mais pas nécessairement aux conditions posées par la MRC. «La MRC nous propose un Motel Industriel grâce à la municipalité alors que nous préférons que ce soit fait par la MRC elle-même. Nous possédons toutes les installations requises pour y aménager l'édifice mais les électeurs que je représente ne sont pas prêts à subir une hausse de taxe pour payer 275 000 \$ pour accueillir le site», de commenter Denis R. Vincent, maire de Saint-Jean-Chrysostôme.

Ce dernier s'est laissé dire que la ville de Huntingdon avait une longueur d'avance sur sa paroisse, mais ce dernier n'y voit que du "bluff" : «J'ai bien l'impression qu'il s'agit là d'une stratégie pour nous pousser à prendre une décision rapidement», a-t-il ajouté. (V.F./H.T.)

Une nouvelle "Zamboni" pour la patinoire régionale

La Régie intermunicipale de la patinoire régionale de Huntingdon s'est dotée récemment d'une nouvelle resurfaseuse - communément appelée une "Zamboni" - au coût de 55 000 \$ pour redonner du lustre à la glace. Les 11 municipalités affiliées ont injecté la somme de 30 000 \$ alors que la régie a investi 14 000 \$ à même ses surplus pour acquérir le véhicule. Celui-ci sera particulièrement utile au cours de la

saison 1996-97 car plus de 315 jeunes joueurs se sont inscrits au hockey mineur; neuf ligues de hockey adultes évolueront sur la patinoire alors que plus de 160 patineuses et patineurs artistiques voleront sur la glace entre les joutes de hockey. Sur la photo, Robert Boileau, représentant du fabricant, accompagne le personnel d'entretien de la patinoire qui aura la chance de piloter l'engin. (Photo : V.F.)



La Source

66, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc
JOS 1H0
Téléphone: (514) 264-5364
Fax: 264-9521

Directeur général: André Castonguay
Rédacteur en chef: Judith Taylor
Personnel de rédaction: Valérie Furrall, Hugues Théorêt

La Source publie tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçue.

POUR PUBLICITÉ: 264-5365

Lettre au rédacteur

Quand la communauté s'implique...

En tant que parents de jeunes enfants, nous tenons à remercier sincèrement les hommes et les femmes de notre communauté pour leur implication lors de la soirée communautaire organisée par le Comité de citoyens de Huntingdon le 31 août dernier. Les fonds recueillis lors du souper spaghetti et de la danse seront utilisés pour revitaliser les parcs et organiser des activités ré-

créatives pour les jeunes de la région. Malheureusement, peu de parents semblent reconnaître la valeur du support de la communauté si l'on se fie à la faible participation de la population à la soirée dansante qui avait lieu à l'école Arthur-Pigeon.

Je comprends que des familles aient profité de la longue fin de semaine de la fête du travail pour aller à

l'extérieur. J'espère seulement que les parents qui n'étaient pas présents à cette soirée se préoccupent autant que nous de l'occupation du temps libre de nos enfants et qu'ils verseront des dons lorsque l'occasion se présentera de nouveau pour qu'ils puissent eux-mêmes profiter des services de la communauté.

Robert et Jewel Brunet
Huntingdon

D'UNE SOURCE À L'AUTRE

Déjeuner-causerie de la CDE et du FIL

Les administrateurs et le personnel de la Corporation de développement économique du Haut-Saint-Laurent et du Fonds d'investissement local de la MRC du Haut-Saint-Laurent ont le plaisir de vous convier à un déjeuner-causerie qui se déroulera le jeudi 26 septembre à 7 h 45 au restaurant Caza Venezia, situé au 33, rue Lambton à Ormstown. Tout en dégustant ce premier repas de la journée, vous serez informés sur tous les services offerts par ces deux organismes concernant le support aux entreprises et l'aide financière. Cette activité a pour objectif de mieux vous faire connaître notre mission, nos objectifs et nos ressources humaines afin

que nous puissions, tous ensemble, oeuvrer plus efficacement et dans un esprit de partenariat, au développement des entreprises du Haut-Saint-Laurent et à la promotion de l'entrepreneuriat.

Spaghetti des Centres du Haut-Saint-Laurent

Le personnel et les bénévoles des Centres du Haut-Saint-Laurent seront de retour encore cette année pour offrir à la population leur spaghetti traditionnel et toujours excellent le 27 septembre à la cafétéria de l'école polyvalente Baie Saint-François de Valleyfield de 11 h 30 à 19 h 30.

Le prix du billet est de 7 \$ pour les adultes et

gratuit pour les enfants de 10 ans et moins accompagnés d'un parent. Les billets sont disponibles aux réceptions des trois centres (Ormstown, Valleyfield et Coteau-du-Lac) et à l'entrée la journée même.

L'objectif de cette journée est de recueillir des fonds qui seront versés en totalité à la Fondation des Centres d'accueil du Haut-Saint-Laurent pour l'achat d'équipements spécialisés et autres qui ne sont pas couverts par le gouvernement. Pour plus d'informations, veuillez communiquer au centre de Valleyfield au 373-4013.

Ormstown rend hommage au curé Gérald Belcourt

Le Club de l'âge d'or

La bibliothèque de Saint-Anicet ouvre les portes du savoir à tous

Dis-moi ce que tu lis, ce te dirai qui tu es, dit un vieil adage. Les responsables et les bénévoles de la bibliothèque de Saint-Anicet l'ont parfaitement compris en offrant depuis 1987 aux résidents de Saint-Anicet un service de bibliothèque qui leur permet d'enrichir leurs connaissances à tous les niveaux.

Affiliée au Centre régional de services des bibliothèques publiques de la Montérégie (CRSBP), la bibliothèque de Saint-Anicet occupe les locaux du 2e étage du Mont-de-L'Immaculée. Ce service est offert gratuitement aux résidents de Saint-Anicet et les non-résidents peuvent s'abonner moyennant des frais d'inscription.

Fort d'un éventail de plus de 3000 livres portant sur mille et un sujets, la bibliothèque donne accès à une panoplie de services offerts par le CRSBP. Connectée à un réseau de 88 bibliothèques réparties à travers la Montérégie, la bibliothèque met à la disposition des lecteurs un choix d'emprunt parmi quelque

400 000 livres via le service Inter-biblio. Les abonnés, adultes comme enfants, peuvent emprunter jusqu'à cinq documents, trois livres et deux périodiques pour une durée de trois semaines. Le réseau décerne un livre "per capita" aux bibliothèques et effectue une rotation d'un tiers des livres à tous les quatre mois. «Avec une population de 2300 habitants, Saint-Anicet possède un peu plus de livres en bibliothèque que la moyenne. Grâce aux dons des privés et à l'appui inconditionnel de la municipalité, nous pouvons offrir à nos résidents et abonnés une gamme de livres allant des encyclopédies aux bandes-dessinées. Le CRSBP remplace nos livres trois fois par année, ce qui nous permet de varier constamment nos rayons. D'ailleurs, la dernière rotation avait lieu le 18 septembre», de préciser Li-

liane Beaupré, bibliothécaire.

En poste depuis le printemps 1995, Liliane Beaupré se réjouit de la popularité qu'a atteinte la bibliothèque ces dernières années. Selon elle, la bibliothèque a obtenu la plus forte augmentation de prêts du réseau de la Montérégie, soit 33 %. Comment explique-t-elle ce phénomène? «Ce n'est pas parce que nous résidons en campagne que nous n'avons pas d'intérêt pour la lecture. Bien au contraire! Je remarque qu'autant les enfants que les adultes de Saint-Anicet et de la région s'intéressent à beaucoup de choses et désirent ardemment approfondir leurs connaissances. L'achalandage au comptoir du prêt en est la preuve», a-t-elle admis.

Le succès de la bibliothèque ne serait pas possible sans l'apport des quelque 15 bénévoles qui offrent leurs

services et l'appui important de la municipalité de Saint-Anicet. La municipalité paie une cotisation au CRSBP, défraie les coûts des équipements et contribue financièrement à l'achat de livres supplémentaires. Le conseiller Normand Lavoie est chargé par la municipalité d'assurer le service de la bibliothèque aux citoyens. Liliane Beaupré désire que la bibliothèque devienne un lieu de rencontre, non seulement pour les résidents, mais également pour tous les mordus de la lecture de la région. Celle-ci a effectué un sondage l'été dernier afin de connaître les goûts et intérêts de son public lecteur.

Outre les livres, la CRSBP offre une multitude de services et organise des activités pour promouvoir le service de la bibliothèque. Par exemple, le service Info-biblio permet aux

abonnés d'obtenir des informations générales sur des documents précis grâce au numéro sans frais 1-800-668-7733. Pour mieux satisfaire les besoins de ses membres, le service se branchera bientôt sur Internet. Les Internauts pourront alors voyager à leur guise

dans le monde fascinant des livres. Les heures d'ouverture de la bibliothèque sont le mardi de 9 h à 16 h et de 18h30 à 20 h, le jeudi de 12 h à 16 h, vendredi de 19 h à 20 h et le samedi de 13 h à 15 h. Pour informations, communiquez avec Liliane Beaupré au 264-9431.

A ORMSTOWN: GARAGE SD SE JOINT AU RESEAU DES GARAGES RECOMMANDES DU CAA-QUEBEC

Québec, le 11 septembre 1996 -- Le CAA-Québec est heureux d'annoncer que Garage SD, un atelier de mécanique générale situé au 1474, route 201, à Ormstown, fait maintenant partie de son réseau provincial de garages recommandés.

Pour recevoir la recommandation du CAA-Québec, Garage SD a dû satisfaire à des rigoureux critères de qualité et franchir avec succès toutes les étapes d'un minutieux processus d'évaluation, comprenant entre autres des visites de vérification et des sondages quant à la satisfaction de la clientèle.

Outre l'assurance d'un service efficace, les automobilistes qui font affaire avec l'un des 325 ateliers du réseau provincial du Club Automobile y trouveront un personnel compétent et courtois, des locaux propres et attrayants, et des prix équitables.

De plus, en choisissant un atelier recommandé, les membres du CAA-Québec bénéficient d'une garantie d'une durée inégalée dans l'industrie des services automobiles, soit 12 mois ou 20 000 km (selon la première éventualité), couvrant pièces et main-d'œuvre. Le réseau des garages prévoit également un processus d'arbitrage en vertu duquel chaque entreprise participante s'engage à se conformer et à exécuter toute décision rendue par le CAA-Québec dans le cas d'un litige avec un membre.

Publi-reportage

Conférence sur

L'ALCHIMIE DES RÊVES

Par M. Bertrand Vitu de France
un des conférenciers officiels de l'Université
Rose-Croix internationale (U.R.C.I.)

Jeudi 26 septembre 20h00
au Club Nautique de Valleyfield
410 rue Victoria, Valleyfield

Coût: 8.00 \$

Ce spécialiste saura répondre à toutes questions
concernant le monde des Rêves.

"L'Alchimie des Rêves"
c'est un rendez-vous.

Chronique financière

Sean McCaffrey
Conseiller en placements

POURQUOI DES OBJECTIFS?

«Si vous ne savez pas ce que vous cherchez vous avez peu de chance de le trouver». Bien souvent, la multitude de vos activités et vos nombreuses préoccupations vous empêchent de vous arrêter et de réfléchir à l'avenir en vous demandant: qu'est-ce que vous voulez réellement réaliser en bout de compte? Assurer l'éducation des enfants ou des petits-enfants? Rénover la maison? Prendre votre retraite à 59 ans? Établir un certain patrimoine pour vos héritiers? Tous ces objectifs sont louables et vous pouvez en rencontrer plusieurs pourvu que vous preniez les mesures qui s'imposent.

Par où doit-on commencer?

Par faire le point sur votre situation financière actuelle en établissant votre valeur nette.

Vous y arriverez en additionnant votre actif, c'est à dire la valeur de vos économies actuelles en espèces, vos obligations d'épargne et certificats de dépôt ainsi que la valeur de rachat en espèces de vos polices d'assurance, bijoux, automobiles, bateaux, régimes de retraite et toute participation dans une entreprise ou des immeubles. Puis, de ce montant, soustrayez toutes vos dettes à court terme comme les soldes à payer dans un compte d'achat à crédit et/ou sur vos cartes de crédit, les remboursements mensuels de vos prêts personnels, les impôts à payer ainsi que vos soldes d'hypothèques et de prêts commerciaux.

Une réserve pour les coups durs

Votre valeur nette établie, il est important d'accumuler une réserve qui vous permettra de faire face à quelques mois de maladie sans revenu, ou au remplacement d'un électroménager ou même à une petite semaine de vacances.


Que reste-t-il?

Un montant plus ou moins important qui peut vous permettre d'éventuellement rencontrer un ou plusieurs de vos objectifs. Bien sûr, il vous faudra établir le coût de vos objectifs à long terme comme par exemple: combien vous faudra-t-il d'argent par mois si vous prenez votre retraite à 59 ans?

Soyez rassuré

Un conseiller du Groupe Option Retraite se fera un plaisir de vous aider à établir votre valeur nette et à discuter avec vous des moyens que vous pouvez prendre pour rencontrer vos objectifs financiers.

En collaboration

avec  ST Global
un membre du Groupe Option Retraite

CONFÉRENCE GRATUITE

"Bien planifier sa retraite"
avec **Richard Dorval**
Mercredi le 9 octobre 1996
à 19h30

Montréal Aéroport Hilton
12505 Côte de Liesse- Dorval

RSVP au 861-0777 ou
1 + 800 + 361-7337
(demandez Eric Proulx)

 LE GROUPE
OPTION RETRAITE INC.
MONTRÉAL - LAVAL - HULL

 FCP
MEMBRE DU FORUM CANADIEN
DE PROTECTION
DES ÉPARGNANTS

 Bourse
de Montréal

REMERCIEMENTS

Un gros merci à l'administration et à tout le personnel du Centre Hospitalier de Huntingdon pour leur gentillesse.
Carole Vachon

Je tiens à remercier les médecins et infirmiers de l'urgence du Barrie Memorial de Ormstown pour les très bons soins que j'ai reçus lors de mon séjour.
Jacques Montpetit

DÉCÈS

ROY LEMELIN, Mme Andrée de Hawkesbury, Ont. est décédée(e) le 18 septembre, 1996 à l'âge de 40 ans, elle était l'épouse de Louisda Lemelin, fille de M. Marcel Roy de Hawkesbury et de Mme Emilia Groleau de Rigaud. Elle laisse 1 fils, François Jr. ainsi qu'une fille, Corinne. La direction des funérailles a été confiée au Salon Funéraire Berthiaume Funeral Home Ltée/Ltd., 416, rue McGill, Hawkesbury, Ontario (613) 632-8511. Les obsèques auront lieu en l'église St-Alphonse de Hawkesbury le mardi 24 septembre, 1996 à 10:30 a.m. La famille recevra vos condoléances à compter de 10 h. Inhumation au cimetière de St-Alphonse à Hawkesbury.

STACEY-FORGET, Eunice - A l'hôpital Barrie Memorial le 22 septembre 1996, est décédée Mme Eunice Stacey, âgée de 62 ans. Epouse bien-aimée de M. Ovilva Forget et chère mère de Suzanne (Yvan Boucher) et Donald (Joanne Hart). Six petits-enfants, Jason, Joel, Nicolas, Julie, Nikki, Kevin, 5 soeurs, parents et amis lui survivent. Elle a été exposée mardi 24 septembre. Le service funéraire a eu lieu mercredi 25 septembre à l'Eglise St-Joseph à 11h00. Enterrement au cimetière St-Joseph. Arrangements par Rodrigue Montpetit & Fils Inc., Huntingdon.

Avis de décès



Mme Claire Brodeur LeBlanc
À St-Anicet le 22 septembre 1996 à l'âge de 80 ans est décédée Mme Claire Brodeur LeBlanc épouse de M. Ellis LeBlanc. Elle laisse dans le deuil ses enfants Francine (Marcel Ferland), Mireille (John Wicaharyk), Jacqueline (Jeremy Gilbert-Green), 4 petits-enfants, 2 arrière-petits-enfants ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu vendredi, le 27 sept. de 9h30 à 10h30 au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu vendredi, le 27 septembre à 11 heures en l'Eglise paroissiale de St-Anicet. Inhumation au cimetière du même endroit. Prière de ne pas envoyer de fleurs, des dons à la Société Canadienne du Cancer seraient grandement appréciés par la famille.



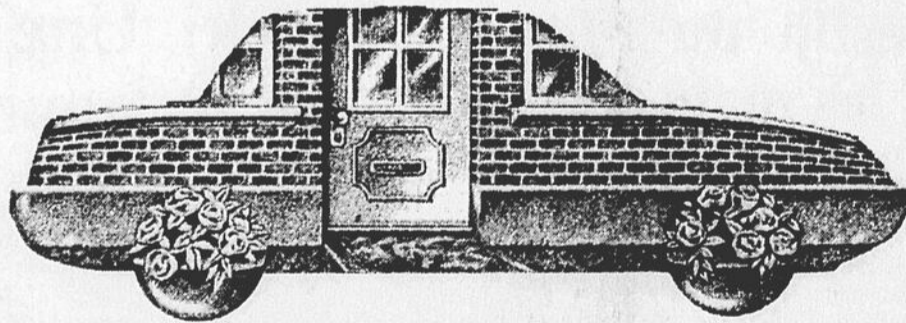
Centre de formation Châteauguay Valley

Samedi le 28 septembre, 1996
de 13h00 à 16h00

VISITE LIBRE


Venez visiter notre centre de formation avoisinant les galeries d'Ormstown. Profitez de cette occasion pour voir un des centres éducatifs les plus modernes au Québec. De plus, vous aurez l'occasion de rencontrer le personnel qui se fera un plaisir de répondre à vos questions sur les programmes offerts à la communauté. Vous pourriez même savourer un bon café!

Commission scolaire de Châteauguay Valley
54 rue Roy, Ormstown, Québec
(514) 829-2396



Combiner, c'est payant.

Vous avez une assurance habitation et une assurance automobile? Peu importe la date d'échéance de vos contrats, vous avez tout intérêt à combiner les deux avec le Groupe Commerce. Vous pourrez bénéficier de rabais importants dans le cas de votre assurance habitation et augmenter la protection de votre assurance automobile sans frais supplémentaires.

 LE GROUPE COMMERCE
Compagnie d'assurances
Une présence rassurante

Téléphoner, c'est brillant!



Daigneault
Provost

Joly
Lebrun/
inc.

168 Saint-Jean-Baptiste, Châteauguay
Bureau - Off.: 691-9913 ou 1-800-263-9913
Télécopieur: 691-8021 Rés.: 825-2561 Howick

Téléphonez-moi
et découvrez combien
«combiner c'est payant».



André Chartrand
C.d'A. Ass. - A.I.B.

COMMUNIQUEZ AVEC MOI:

Off.: 691-9913
ou 1-800-263-9913
télécopieur: 691-8021
Rés.: 825-2561 Howick

 Rodrigue
Montpetit & Fils
Salon Funéraire
Pré-arrangement - Incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5351
C.P. 455, 170, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc, J0S 1H0

À PROPOS DE...

Hugues Théorêt
LA SOURCE

La face cachée du Haut-Saint-Laurent

Déjà l'automne! Depuis quelques semaines, on ne parle que de pommes et de vergers. Nous n'avons pas en avoir honte. Bien au contraire! Le Haut-Saint-Laurent compte parmi les trois principales régions pomicoles au Québec. Pour plusieurs, la saison de la pomme succède à celle du maïs. Lorsque le maïs est récolté, les yeux se tournent vers les vergers. Après l'automne, lorsque les pommiers seront dénudés de leurs fruits et de leurs feuilles, l'hiver vêtira son manteau blanc jusqu'au printemps pour la saison des semences. Ce cycle naturel revêt une importance particulière dans la région. Et pour cause! Les terres du Haut-Saint-Laurent sont zonées à 94 % agricoles. L'agriculture, c'est bien beau, mais saura-t-elle offrir un emploi aux quelque 25 000 habitants de la MRC? Avec la baisse de régime de l'industrie textile depuis son exportation vers Taïwan, le Haut-Saint-Laurent compte aujourd'hui un taux de chômage de 12 %, soit deux

points de plus que pour l'ensemble de la Montérégie. Longtemps les résidents de la région ont pensé que la réalité agricole était une entrave au développement touristique régional. Pourtant la région gagne à être connue. Le profil du touriste moyen a changé depuis quelques années. Alors qu'il courait, il n'y a pas si longtemps, les plages ensoleillées et les "beach party", celui-ci recherche de nos jours de plus en plus les havres de tranquillité et les régions aux décors champêtres et pittoresques telle que le Haut-Saint-Laurent. Les intervenants des milieux économiques et touristiques l'ont compris. L'Office du tourisme du Suroît, la CDE et la MRC consacrent beaucoup de leurs énergies et ressources pour développer les attraits de notre région, que ce soit en publiant des guides touristiques, en offrant des forfaits aux visiteurs de l'extérieur ou en organisant des visites des vergers. Pour promouvoir davantage ce

secteur d'activités, la Corporation de développement économique du Haut-Saint-Laurent engagera sous peu un agent de promotion touristique, ne serait-ce que pour faire connaître une région encore méconnue par la majorité des Québécois et des Québécoises. Le journal Le Devoir publiait le jeudi 12 septembre un article signé Jean Pichette sous-titré Haut-Saint-Laurent : un autre visage du tourisme. Celui-ci faisait état de cette volonté des agents économiques de la région de faire de ce chef-lieu agricole, une terre d'accueil pour les touristes. En voici quelques extraits : «À une heure de Montréal, coïncée entre l'Ontario et l'État de New York, la petite MRC du Haut-Saint-Laurent semble avoir été oubliée à l'extrémité sud-ouest du Québec.» «Après tout, combien de Montréalais savent que tout près de chez eux, un peu au sud de Valleyfield, se trouve une région champêtre à maints égards unique au Québec?» Un peu

plus loin, M. Pichette écrit : «Dépourvu de sites touristiques majeurs, le Haut-Saint-Laurent compte ainsi de nombreux petits hameaux pittoresques sur son territoire, legs d'une organisation spatiale particulière dans les cantons du XIXe siècle.» La lecture de ces lignes ne vous fait-elle pas réagir? Qu'attendons-nous pour vendre notre région à nos parents et amis qui habitent aux quatre coins de la province et souvent même dans une autre province canadienne ou dans un État américain? Si nous nous fions uniquement à nos dirigeants pour mousser l'industrie touristique de la région, nous risquons d'attendre longtemps! Disons qu'ils ont beaucoup d'autres chats à fouetter même si le tourisme peut rapporter quelques "hards". En conséquence, prenons en main notre développement et faisons notre Devoir, comme Jean Pichette l'a fait dans le journal du même nom.

Marie-Andrée Laniel : journaliste d'un jour à La Source

En juin dernier, j'ai assisté à la soirée d'honneur 1996 à l'école secondaire Arthur-Pigeon. Parmi les récipiendaires, Marie-Andrée Laniel, âgée de 15 ans, une élève de secondaire IV résidente de Hinchinbrooke, a particulièrement retenu mon attention en remportant

le prix remis au meilleur journaliste du journal étudiant la *Jasente étudiante* publié annuellement par les élèves de l'école sous la supervision de professeurs de l'établissement. Marie-Andrée entame cette année le dernier segment de parcours de ses

études secondaires. Cet automne, elle poursuit ses études au Collège Rachel à Montréal pour devenir journaliste. Après ce, elle ira parfaire sa formation en arts et technologies des médias au cégep de Jonquière. Après mûres réflexions, je me suis dit pourquoi ne

pas lui donner la chance d'écrire un papier dans *La Source*. La semaine prochaine, je laisserai ma place à Marie-Andrée pour qu'elle vous présente un reportage sur un sujet de son choix.



Marie-Andrée Laniel, la relève journalistique de demain?

SUITE AU SUCCÈS RETENTISSANT DE NOTRE VENTE DE FIN D'ANNÉE, ON LIQUIDE MAINTENANT NOS VÉHICULES USAGÉS...



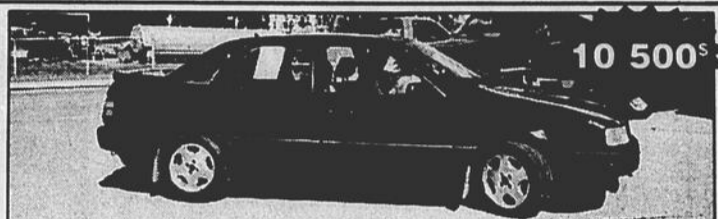
GRAND AM SE 94, FULL
56 000 km, pneus neufs, balance de garantie GM...
314⁹¹⁵ mois + taxes*



SUNBIRD LE 94,
automatique, air conditionné, cassette, volant ajustable, 43 000 km, balance de garantie GM...
12 595⁹¹⁵



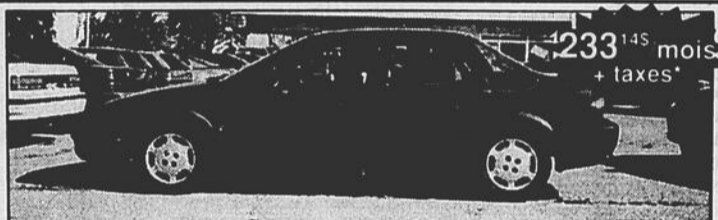
GRAND PRIX SE 92,
2 portes, full, 69 500 km, balance de garantie prolongée...
10 950⁹¹⁵



PASSAT GL 91,
5 vitesses, air, cassette, 123 000 km, impeccable...
10 500⁹¹⁵



TOPAZ 93,
automatique, air, cassette, servo-direction, servopneum., 65 000 km...
299⁹¹⁵ mois + taxes*



SATURN SL1 94,
portes panneaux de polymère, automatique, cassette, balance de garantie GM...
233⁹¹⁵ mois + taxes*

*Location 36 mois **Location 24 mois, aucun comptant requis, dépôt de sécurité à la livraison. Sujet à l'approbation de crédit.

5 minutes de plus pour être entièrement satisfait de votre véhicule pendant **5 ans**



STE-MARTINE Automobile

à 5 pas de chez vous!

311 Saint-Joseph, Sainte-Martine (Qc) • Tél.: (514) 427-2315 • Montréal: 877-5506



42 % des élèves de la maternelle de la région de Huntingdon en proie aux caries

Une étude réalisée par la Direction de la santé publique de la Régie régionale de la santé et des services sociaux de la Montérégie révèle que 42 % des enfants de la maternelle du territoire du CLSC de Huntingdon pourraient développer de nouvelles caries avant de terminer leur primaire.

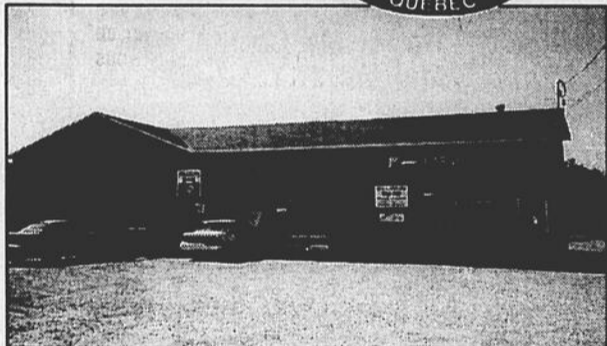
Avec ces résultats peu enviables, le territoire que dessert le CLSC de Huntingdon constitue le deuxième plus haut taux à risque des 17 CLSC de la Montérégie après Longueuil-Ouest

avec 50 %. Ces statistiques pour le moins inquiétantes ont incité la RRSSS à relancer la question de la fluoruration de l'eau potable auprès des municipalités. Selon l'étude, 50 % des caries repérées logaient dans les surfaces lisses des dents des enfants soit l'endroit sur lequel agissent les fluorures que l'on ajoute à l'eau potable. Ces fluorures, loin d'être dangereux comme le prétendent certains, servent à la minéralisation des dents, contribuant ainsi à l'amélioration

de la santé dentaire des citoyens. L'absence de fluoruration de l'eau potable se fait sentir en observant les dents de plus jeunes élèves. De fait, l'étude montre que 60 % des dents cariées se trouvent chez les jeunes de la maternelle etc, dans les dents temporaires ou mieux connues comme les "dents de bébé". «La fluoruration de l'eau est une mesure trop peu répandue en Montérégie qui pourrait protéger davantage la santé dentaire des enfants dès leur plus jeune

âge. Ayant souvent tendance à négliger les dents primaires, on croit à tort que les "dents de bébé" ne sont pas importantes, parce que de toute façon elles vont tomber. Au contraire, la bonne santé des dents primaires assure celle de la dentition permanente. Or, on sait que les bonnes habitudes d'hygiène doivent commencer dès l'âge du préscolaire. Toutefois, elles doivent être combinées à des mesures passives qui enrichissent en minéraux les parties extérieures des dents, telles que la fluoruration de l'eau», d'expliquer le Dr Pierre Corbeil de la RRSSS. (H.T.)

Maintenant garage recommandé par la



VENTE DE PNEUS
à partir de **59⁰⁰⁵**
(Installation et balancement inclus)

Nous acceptons les cartes suivantes:



GARAGE SD 1474 route 201, Ormstown
• 829-4227 • 829-4228

Achetez une nouvelle motoneige Polaris avant le 30 septembre et recevez gratuitement jusqu'à 400 \$ en vêtements et accessoires

ou choisissez l'option **aucun paiement, aucun intérêt** jusqu'en février 1997*



Mais faites vite! Il n'y a pas que les jours qui raccourcissent. Après le 30 septembre, le montant de l'offre sera graduellement réduit jusqu'à ce qu'il soit... trop tard.

*voir tous les détails en magasin



POLARIS Croyez-le

ST-ISIDORE AUTO NEIGE & SPORT INC.
480 ST-RÉGIS, ST-ISIDORE **454-9084**

LIBRAIRIES BOYER

10 Nicholson,
Valleyfield,
373-6211

Grande Vente Rénovation

Dans tous les départements

- Livres
- Jeux
- Cadeaux
- Papeterie sociale

20% 30% 40% 50%

de rabais

jusqu'au 12 octobre

ANNONCES CLASSÉES

TÉLÉPHONEZ 264-5364

À VENDRE

ÉQUIPEMENT de bureau et carts de golf. Tél.: 829-2362. (09)

SET de salle à manger, 6 morceaux, table rétractable, excellente condition. Une aubaine, \$475. Tél.: 264-5630. (M-1)

À VENDRE

2 BILLETS d'avion, en destination de la République Dominicaine. \$350 chacun, pas de taxes. Tél.: 264-4974, matin; 370-4670, après-midi. (M-1)

JETTA, diesel, 1985, bonne mécanique, \$1000. Tél.: 264-5683, soir. (M-1)

À VENDRE

PETIT poêle hermétique, porte 7"x8", brûle du bois 16 pouce. Tél.: 264-6257. (M-1)

50 VACHES Simmental et Hereford mélangés prêtes à saillir; 5 génisses prêtes à saillir; 2 taureaux Simmental. Achetez-en une ou prenez-les tous. Semence à vendre seulement à l'achat de vaches. Tél.: 264-2820. (M-1)

À VENDRE

PICK-UP, Mazda, 1990, B2600SE, 4x4, King cab, 126,000km; terrain en Huntingdon, rue Picard; trailer en acier, 4 roues, 4'x8'. Tél.: 264-9448. (M-1)

SET de chambre à coucher (pour jeune) \$50.; set de cuisine (table à tréteaux, 4 chaises en bois dur) \$40.; grande coiffeuse en pin, \$40. Tél.: 827-2797. (M-1)

À VENDRE

SOUFFLEUSE North American, 2 degrés, 8', 3 points, excellente condition. Tél.: 264-5197. (M-1)

MOBILIER complet de salon (3 ans), poêle et réfrigérateur GE amande, laveuse, sècheuse Kenmore soir. (514) 692-9415. (M-1)

PROPRIÉTÉ À VENDRE

65 arpents et 33 arpents (boisés) séparé ou ensemble sur rang Botreau, Ormstown. Tél.: 829-3279, 18h00-19h30. (M-1)

À LOUER

LOGEMENTS à Ormstown et Franklin Centre à louer. Tél.: 829-2362. (09)

ORMSTOWN, grand 4-1/2, très propre, insonorisé, construction 1987. Tél.: 427-0451. (N-1)

HUNTINGDON, 4-1/2 et 3-1/2, à 5 rue Wellington. Tél.: 264-5165. (04)

HUNTINGDON, 3-1/2, meublé, antenne TV, draperies et tapis, taxes incluses, eau chaude incluse. Tél.: 264-6893 ou 373-6779. (04)

HUNTINGDON, logement 3-1/2, entièrement rénové, installation laveuse-sècheuse, câble inclus, disponible 1er juillet, \$350 mois. Tél.: 264-4781. (05)

LOGIS de 4-1/2 pièces, situé 9 Benni, Huntingdon, rénové, chambre à lavage, chauffage électrique. Tél.: 264-6098. (06)

APPARTEMENT 3-1/2 avec salle de lavage, grand terrain, bien situé. Disponible maintenant. Tél.: 264-5922. (N-1)

LOGEMENT, 4-1/2, 20A King, Huntingdon, \$275. mois. Tél.: 829-2250. (N-1)

À VENDRE

Reprise de finance pour le compte d'une institution financière. Des sérigraphies de S. Cosgrove, 1 peinture de Jean McEwen, lithographies de Jean-Paul Riopelle. Semaine et jour **514-427-7190** demandez Denise

À LOUER

MAISON à Dundee, 3 chambres, accès à la Rivière, non-meublé, \$350/mois. Téléphonez le soir, 514-264-9154. (M-1)

ORMSTOWN jolie 4-1/2 à louer avec ou sans électro-ménagers, stationnement, etc. Tél.: 829-3265. (M-1)

STE-MARTINE, grand 4-1/2, cabanon, stationnement double, cour arrière, construction '94. Tél.: 427-1311. (M-1)

2-1/2 MEUBLE, rue Wellington. Tél.: 264-3846. (N-1)

APPARTEMENT 2-1/2, 37 Lalonde, Huntingdon, semi-meublé. Tél.: 264-3931. (M-1)

HUNTINGDON, 4-1/2, 2 rue Fairview, laveuse / sècheuse, poêle / réfrigérateur. Disponible immédiatement. Tél.: 264-9644, après 6 hrs. (N-1)

APPARTEMENT à louer 5-1/2 semi-détaché, très propre. Disponible immédiatement. Tél.: 264-2957. (N-1)

HUNTINGDON appartement à louer 5-1/2, rez de chaussée. Libre 1er octobre. Tél.: 264-4048. (M-1)

HOWICK, 3-1/2, réfrigérateur, poêle, entrée laveuse/sècheuse. Disponible immédiatement. Tél.: 825-0641. (N-1)

ATHELSTAN, maison à louer, 2 chambres, entrée laveuse-sècheuse, terrain privé, \$375. 1er novembre. Tél.: 264-2141. (M-1)

HOWICK-Ormstown, campagne, appartement 4-1/2, peinture frais, sur Rte 138. Tél.: 829-3564. (M-1)

HUNTINGDON, maison à louer, 3 + 1 c.à.c. très propre, centre ville, \$450/mois. Tél.: 829-2653. (N-1)

CHAMBRE ET PENSION

MAISON privée, Ormstown, personnes âgées en convalescence ou pouvant prendre soin d'eux-mêmes. Grand salon et jardin, repas délicieux. V. Moore, 829-3798. (M-1)

GARDIENNE

GARDERAI enfants à ma résidence, région d'Ormstown, non fumeuse, prix à discuter. Tél.: 829-4141. (M-1)

TRAVAIL DEMANDÉ

FEMME de ménage, très bons taux, références disponibles sur demande. Appelez Janice 829-3361. (M-1)

SERVICE

AVEZ-vous un problème de traduction Franglophone? Alors, il est temps d'utiliser l'expertise de Yvan Porcheron. Français / Anglais. Spéciaux pour les organisations à but non-lucratif. Avez-vous un problème de tutorat? Sujets de niveau secondaire Individuel / Groupe, chrétien / catholique, français / anglais. J'ai un BA (Arts, Maths, et Physique) et une maîtrise de l'univ. de Mtl. Tél.: 826-0943 (Havelock). Le taux dépend de votre appel et de notre négociation. (M-1)

La CDE du Haut-Saint-Laurent invite les entrepreneurs de la région au Forum 96

Du 18 au 20 octobre prochain, tous les yeux des agents économiques de la grande région seront tournés vers le deuxième forum régional de l'industrie, de la création d'emplois et de la formation qui se tiendra à Saint-Hyacinthe.

Après le succès monstre de Forum 94 qui a réuni cinq corporations de développement économique et cinq MRC limitrophes, c'est maintenant au tour de la Montérégie toute entière de faire l'étalage de son dynamisme industriel, de ses compétences et de son savoir-faire à l'intérieur d'un méga-événement. La réussite de Forum 96 repose sur la concertation régionale. Le comité organisateur compte sur ce réseau avec les commissaires industriels afin d'atteindre le plus d'industriels possibles et ce, dans l'ensemble de la Montérégie.

Que ce soit par l'exposition de plus de 250 industries montérégiennes, les nombreuses conférences, les ateliers d'information, le carrefour de formation, les rencontres d'affaires privées entre donneurs d'ordres de grandes sociétés industrielles québécoises, etc., l'émergence et l'ébullition des idées novatrices y trouveront les plateformes favorisant l'envol vers des nouveaux contrats... et de nouveaux emplois.

Forum 96 mettra en vedette une vitrine agro-alimentaire, un centre Internet avec 16 terminaux accessibles à tous et un grand "stand" regroupant les 15 MRC montérégiennes. Enfin, la journée du samedi 19 octobre et du dimanche 20 octobre seront ouvertes au grand public qui aura accès gratuitement à cette quantité industrielle d'informations en plus de profiter d'un tableau d'offres d'emplois.

La Corporation de développement économique du Haut-Saint-Laurent s'est associée à l'organisation de l'événement. Les entrepreneurs et industriels du Haut-Saint-Laurent désireux d'obtenir de plus amples informations sur la programmation de l'événement, peuvent communiquer avec Pierre Brassard, commissaire industriel, au (514) 264-6135.

Province of Quebec
MRC Haut Saint-Laurent

Ville de HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné, QUE:

Lors de la séance ordinaire du Conseil tenue le 3 septembre 1996, le Conseil de la Ville de Huntingdon a adopté le règlement no. 567-96, règlement concernant un programme de revitalisation.

Ce règlement a pour but d'adopter un programme de revitalisation en vue de favoriser la construction domiciliaire et d'accorder une subvention afin de compenser l'augmentation de taxes foncières pouvant en résulter.

Toute personne intéressée à consulter le règlement peut le faire au bureau de la soussignée, aux heures normales de bureau, au 16, rue Prince, Huntingdon.

Donné à Huntingdon, ce 25e jour de septembre 1996.

Diane Taillon
Secrétaire-trésorier

Province of Quebec
MRC Haut Saint-Laurent

Ville de HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné, QUE:

Lors de la séance ordinaire du Conseil tenue le 3 septembre 1996, le Conseil de la Ville de Huntingdon a adopté le règlement no. 563-96, règlement concernant la fermeture d'une partie de la rue York.

Ce règlement a pour but d'enlever le caractère de rue sur une partie du lot 67 (rue York), afin d'autoriser l'empiètement dans l'emprise de rue, au numéro civique 29, rue York.

Toute personne intéressée à consulter le règlement peut le faire au bureau de la soussignée, aux heures normales de bureau, au 16, rue Prince, Huntingdon.

Donné à Huntingdon, ce 25e jour de septembre 1996.

Diane Taillon
Secrétaire-trésorier

CONSTRUCTION JEAN THEORET inc.

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Résidentiel - commercial - industriel
Rénovations ou réparations générales

SPECIALITÉ:
Vieilles maisons remises à neuf

Fax: 264-2068 • Tél.: 264-2501 • 1-800-981-2501

GUIDE PROFESSIONNEL

MARIO DUMAS
Comptable Agré
10 Delage, Ormstown
Tél.: 829-3466

Sullivan et Patenaude
Arpentiers-géomètres
Assistance des grefes de A.W. Sullivan et L.A. Sullivan
Jacques Patenaude, A.G.
50 JACQUES-CARTIER
VALLEYFIELD (QUEBEC)
J7T 4B3
TÉL. (514) 373-5021
FAX: (514) 373-9426

JULIE OUMET
AVOCATE
AIDE JURIDIQUE ACCEPTÉE
107, Lake, Huntingdon
264-8232

RENÉ DULUDE
INGÉNIEUR FORESTIER
1287 CH. GORE
HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Pierre Meilleur
Arpenteur
Géomètre
Tél.: 264-3090
31 rue York Huntingdon

PILON, MÉNARD & PILON
NOTAIRES
CLAUDE PILON
CLAUDE MÉNARD
DOLÈRES PILON
462 rue Châteaugui
HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
Cessionnaire du greffe de Roger Fortier

Agence de garde en milieu familial
16a, rue Prince
Huntingdon
Tél.: 264-9786
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

AUSSI
BUREAU DE HOWICK
(Hôtel de Ville)
Tous les jeudis p.m.
Les autres jours sur rendez-vous

dh DEAN HOOKER dh
Bilingual Auctioneer
Ormstown • (514) 829-3356

ENCAN Annuel MULTI-RACES

Samedi - 5 octobre 1996 à 13h00

Inspection des animaux: 4 et 5 octobre

58 TÊTES

BOVIN DE BOUCHERIE D'ÉLEVAGE PUR-SANG ENREGISTRÉ & HYBRIDE F1

Faites votre Choix:
VACHES & GÉNISSES SAILLIES, TAUREAU ANGUS CHAROLAIS HEREFORD SIMMENTAL

Cette vente s'adresse aux PRODUCTEURS COMMERCIAUX & ÉLEVEURS DE PUR-SANG

Ferme **Herdman**

1090 Route 202, Herdman, Qué. J0S 1A0
Propriétaire: Stefan Legler
Ferme: 514 264-9439 Bureau: 514 769-8591

Hydro Québec

Appel d'offres

pour 14 h, heure de Montréal

CBH.60007.A

le mardi 22 octobre 1996
Centrale de Beauharnois, Municipalité de Melocheville

Réfection du système d'éclairage et des services à 120 V c.a.

Admissibilité: Principale place d'affaires au Québec
Garantie de soumission: 10 % du montant total
Ordre de grandeur: 2 500 000 \$
Prix: 75 \$

Pour renseignements techniques:
Télécopieur: (514) 840-4811

Le prix des documents comprend les taxes, est NON REMBOURSABLE et doit être payé par chèque ou mandat à l'ordre d'Hydro-Québec.

Les documents peuvent être consultés ou obtenus du lundi au vendredi de 8 h à 16 h à:

Hydro-Québec
Direction Acquisition
800, boul. de Maisonneuve est
2e étage, bureau 2-007
Montréal (Québec) H2L 4M8

Pour renseignements relatifs à la vente des documents:
Téléphone (514) 840-4903 (Région de Montréal) 1-800-324-1759 (De l'extérieur)

Les documents peuvent aussi être consultés aux 8 centres d'acquisition régionaux d'Hydro-Québec entre 8 h et 12 h et entre 13 h et 16 h.

Note: Ce document peut aussi être consulté sur rendez-vous à:

Hydro-Québec
Centre de Beauharnois
Roulotte de chantier 14-T-08
80, boul. Edgar-Habert
Melocheville (Québec) J6N 1W5

Pour rendez-vous: (514) 225-8338

AVIS IMPORTANT: Une visite des lieux et une séance d'information seront tenues le 9 octobre 1996 à 9 h 30, à la centrale de Beauharnois. La présence à cette visite et à cette séance d'information est obligatoire pour soumissionner. Confirmation de présence requise. Télécopieur: (514) 840-4811.

POUR NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS

NOUS VIDANGEONS LA TOTALITÉ DE LA FOSSE

AVEZ-VOUS PENSÉ A VIDANGER VOTRE FOSSE? PROFITEZ DE L'AUTOMNE, LA SAISON SPÉCIALE POUR CELA

Le ministère de l'environnement recommande de vidanger tous les deux (2) ans.

TARIFS SPÉCIAUX POUR GROUPE

Tél.: (514) 373-3927
Sans frais: 1-800-567-3927

D.N. RACINE INC. EconoBMRisee

ATHELSTAN
TÉL.: 264-5533 • 264-5379

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION DE TOUS GENRES

• Contre-plaqués • Épinette • Pin • Bois franc
Panneaux préfinis 4x8 • Peintures • Toiture • Ciment

KITS DE MAISONS ET PLANS DE MAISONS DISPONIBLES

D.N. RACINE INC.
ATHELSTAN, TÉL.: 264-5533 • 264-5379

OFFRE D'EMPLOI
Comptoir agricole de St-Hyacinthe

est à la recherche d'employés de ferme avicole, à Ormstown

Le travail consiste en:

- Démarrage d'élevage
- Entretien général
- Nettoyage et désinfection des poulaillers

Le tout sous la supervision du gérant de la ferme

Contactez:
Pierre Bessette
au 1-800-363-1005
ou
Christine St-Pierre
au 264-2225

Fabriquons nos jeunes!

L'ÉDUCATION PAR LE PHYSIQUE...

PARTICIPATION
Le mouvement pour la santé active

Tous Oktoberfest

MOUNTAIN Upper Mt. Lodge, Fayette Rd. Malone, N.Y. • 1-800-848-8766

DIMANCHE 29 SEPT. 10h00 à 17h00

- Groupe de musique allemande (Wanderers de Montréal)
- Grande exposition d'artisanat
- Rabais sur passe de saison • Échange de skis
- Remonte-pente gratuit
- Beau temps, mauvais temps

ARGENT CANADIEN À 10% sur passe de saison

Admission: \$2.00 adultes \$1.00 enfants moins 12 ans
Au bénéfice de la Patrouille de Ski Nationale du Mont Titus

VALSPEC présente

à la SALE ALBERT QUÉBEC
Cageo au Val-des-Érables

Les 27, 28 et 29 septembre

Le festival des violons d'Amérique

au Centre municipal des Congrès
Hotel Valleyfield Delta

Ginette Reno

2 SOIRS

Samedi 12 octobre
Dimanche 13 octobre
20h

Bouille ET LES JUSTES

Vendredi 11 octobre

FOIES

Samedi 19 octobre

Prière de ne pas m'envoyer de fleurs

Vendredi 1er novembre

Richard Séguin

Vendredi 18 octobre

Drôle de Stéphane Rousseau

2 SOIRS

Jeudi 24 octobre
Vendredi 25 octobre

HEURES D'OUVERTURE 12H à 18H DU LUNDI AU VENDREDI

Billets en vente à la billetterie de Valspec 169 Champlain, Valleyfield

Commandes téléphoniques

373-5794

Les vergers de Franklin à Hemmingford : une histoire familiale qui se poursuit

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Chaque année à pareille date, les quelque 140 pomiculteurs de Franklin, Hemmingford et Havelock se préparent pour la saison de la récolte. Les vergers accueillent alors des milliers de visiteurs qui viennent eux-mêmes cueillir les McIntosh, Lobo, Fameuse, Délicieuse, Cortland, Spartan et cie. Cette activité a donné naissance au fil des ans à une véritable tradition qui a grandement contribué à la colonisation de cette région au siècle dernier.

À la fin du XVIIIe siècle et à cours du siècle suivant, bon nombre de loyaux sujets de la couronne britannique furent les États-Unis pour venir s'établir dans le canton de Hemmingford qui englobe à l'époque les municipalités de Havelock et de Franklin. D'autre part, la crise de la pomme de terre qui sévit en Irlande dans les années 1820 force des milliers d'Irlandais et d'Écossais à trouver refuge de l'autre côté de l'Atlantique.

Parmi ceux-ci, nombreux sont ceux qui s'établissent au pied de la Covey Hill. Ce fut le cas de James Fisher, un Écossais que plusieurs considèrent comme le premier pomiculteur à avoir foulé le sol de la région de Hemmingford. Celui-ci aurait fort probablement apporté d'Écosse des graines de pommiers afin de les semer dès son arrivée au Canada. Dans un article intitulé *The history of the apple in Hemmingford* publié sous les auspices de la Société historique de la vallée de la Châteauguay en 1977, Charles Petch fait remarquer qu'au lendemain de la guerre de 1812-14 nombreux sont ceux qui viennent ensemler de pommiers les terres de la région de Hemmingford.

Au début, la pomme est introduite sur une base non commerciale par des fermiers qui plantèrent quelques pommiers pour leur famille. Cependant les vergers commerciaux apparaissent vers la fin de 1860. Le premier d'entre eux appartient à un dénommé Georges Edwards, et est planté sur le

versant est de la Covey Hill. En 1893 et 1900, ce même Edwards se mérite respectivement les médailles d'or et d'argent aux Expositions mondiales de Chicago et de Paris pour la meilleure collection de pommes.

Franklin-Saint-Antoine-Abbé-Rockburn
Un peu plus à l'ouest, la municipalité de Franklin est devenue au fil des années le principal centre de production de la pomme. Ses vergers comptent un total de 175 000 pommiers dont 140 000 sont en production. À Saint-Antoine-Abbé, Franklin et Rockburn, 140 pomiculteurs récoltent une moyenne de 750 000 minots par année. En saison, quelque 1200 cueilleurs viennent ramasser la récolte. Cette tradition, les résidents de cette région la doivent à plusieurs familles de pomiculteurs qui oeuvrent dans ce secteur depuis des lustres. C'est le cas des Bye, des Blair et des Stevenson.

Depuis près d'un siècle, le nom de Stevenson est rattaché à la pomiculture dans la municipalité de Franklin. La famille de Floyd Stevenson vient s'établir sur la Covey Hill vers 1820 et, en 1904, Fred, le père de Floyd, déménage à

Franklin où son fils William opère encore aujourd'hui la ferme familiale située en bordure de la route 202. Dès leur arrivée sur les lieux, les Stevenson purent déjà compter sur un petit verger constitué de "Fameuse" et de "Saint-Laurent", et en 1911-12, les Stevenson commencèrent à planter des pommiers de McIntosh. Bon an mal an, les Stevenson réussirent à s'implanter dans le commerce. Pendant des années, ils vendirent leurs pommes à un courtier de Montréal.

Cependant, ils durent traverser des périodes semées d'embûches au cours des années. En 1917-18, les Stevenson subissent l'épidémie de chenilles qui a décimé plusieurs vergers québécois. De sorte que cette année-là, ils ne récoltèrent que deux barils de pommiers de McIntosh et de Northern Spy. Par ailleurs, l'hiver de 1933-34 fut très rigoureux, tuant un bon nombre de pommiers, mais les McIntosh et les Northern Spy prouvèrent de nouveau leur résistance. En 1935, Floyd Stevenson ne récolta que 100 minots de pommes à cause du gel. En 1932, il fit construire sa propre salle d'emballage de pommes et

opéra de cette façon jusqu'à la création de la Coopérative de Franklin en 1952. La famille pressa son propre jus de pommes à l'aide d'une presse à vis jusqu'à ce que William n'adopte la technologie et utilise une presse hydraulique.

Outre les anglophones, certaines familles franco-phones oeuvrèrent également dans le domaine de la pomiculture dès le début du XXe siècle. Ce fut le cas des Lussier, des Boileau et des Faille. Émilien Faille, qui fut trois fois maire de Franklin Centre, acheta en 1914 une ferme de 240 acres qui s'étendait de chaque côté de la route 202. Doté de quelque 500 à 600 pommiers de Fameuse et de Duchesne, la propriété constituait alors l'un des plus importants vergers de la région. «Nous n'avions pas besoin d'arroser les pommiers en ce temps-là et la main-d'oeuvre ne coûtait qu'un dollar par jour pour une journée de dix heures, racontait M. Faille. Ce dernier allait vendre ses pommes au marché à Valleyfield qui était situé à l'époque près de l'hôtel de ville. Les pommes se vendaient alors 2,50 \$ le baril de trois minots (120 lb). En 1928, la mouche de la pomme causa tout un désastre dans le verger d'Émilien Faille, si bien qu'il perdit cette année-là toute sa récolte. M. Faille dut alors se soumettre aux nouvelles technologies d'arrosage. En 1929, il décida d'acheter un arrosoir pour 450,00 \$. Ses pommiers prirent du mieux et lui fournirent de belles pommes saines qui lui rapportèrent 1 200 \$. Ses petits-fils, Jean-Denis et Clairmont (Hil-spring Farm), reprirent les rennes de l'entreprise pour perpétuer jusqu'à aujourd'hui la tradition familiale.

Il semble que ce n'est pas d'hier que les pomiculteurs doivent se prémunir contre la rigueur de notre climat et les affres des maladies de la pomme. Le premier arrosage de vergers fut fait en 1917 par Charles Petch de Hemmingford alors entomologiste au service du gouvernement fédéral. La région disposait alors de deux arrosoirs, un

pour Franklin et Havelock, un autre pour Hemmingford et la Covey Hill. Après la chenille à tente, ce fut la mouche de la pomme, puis la mite, la tordeuse à bande rouge et la tavelure. À ce moment-là, on utilisait l'arséniate de plomb contre les insectes et la bouillie soufrée comme fongicide.

Aujourd'hui les pomiculteurs sont soumis aux strictes législations du ministère de l'Environnement. En conséquence, ils s'effor-

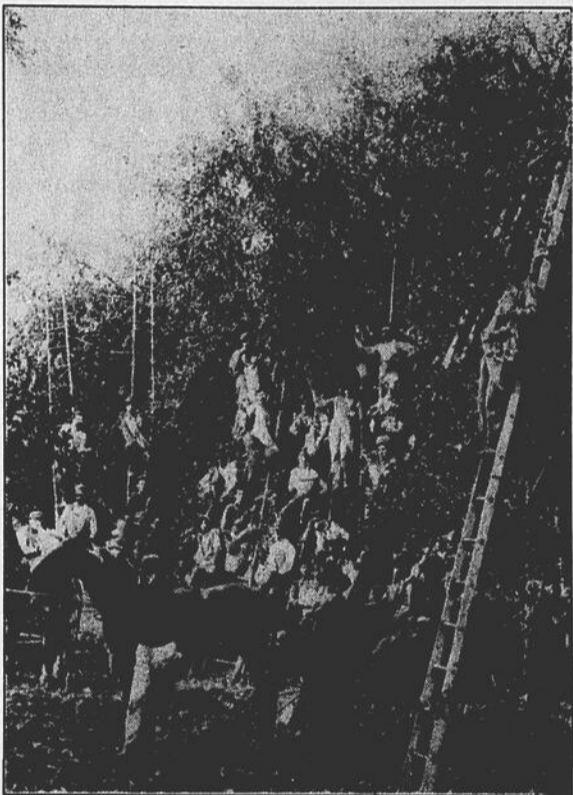
cent d'utiliser le moins de fongicides et de pesticides possible. Outre les maladies, ceux-ci doivent affronter la dureté de notre climat et la grêle qui s'abat plus souvent qu'à son tour sur les vergers de la région. L'hiver 1993-94, qui a été particulièrement rigoureux, a rappelé aux pomiculteurs de la région que la nature aura toujours le dernier mot sur les inventions de l'homme...
Mille et une variétés
Selon Charles Petch, les

variétés de pommes que l'on retrouve dans la région au début du siècle proviennent des quatre coins du monde, spécialement des États-Unis, de l'Angleterre, de la France et de la Russie. Nos voisins du Sud nous ont fourni les Baldwin, Ben Davis, Blue Pearmain, Jonathon, Northern Spy, Tolman Sweet, Wealthy & Wolf River; l'Angleterre nous a légué les Cox Orange, Bishop's Pippin, Redstreak et la Saint-Laurent. La France

nous a fait cadeau de la Fameuse et des Reinettes; la Russie : les Duchesse de Oldenburg, Duc d'Alexandre, Antonovka Rouge et Tetofsky. Pour sa part, le Canada nous a offert la favorite de tous : la McIntosh. Celle-ci a d'ailleurs donné naissance à plusieurs variétés de pommes telles que la Melba, la Hume, la Cortland, l'Empire, la Spartan, la Lobo et autres... De surcroît, beaucoup portent la désignation de MAC ou de

TOSH en référence à la McIntosh telles que la Jersey Mac et la Miltosh. Si bien que la famille des McIntosh et ses descendants représentent aujourd'hui près de 90 % de la production totale des vergers de la région.

Après 200 ans, la pomme est devenue la principale activité agricole du Haut-Saint-Laurent qui compte parmi les trois principales régions pomicoles au Québec.



La cueillette des pommes en 1892

UN SEUL NOM À RETENIR!
LE BOUCHER DU CHASSEUR

Himbeault Gibier enr.
Raymond Himbeault, prop.

FUMOIR
Nous fabriquons:
• smoke meat
• saucisse
• pâtés
• poissons

SOUS VIDE DISPONIBLE

Fermier
Dépeçage et emballage de boeuf

• Emballage
• Congélation
• Entreposage avec la peau

NOUVEAU Enregistrement gros gibier sur place à 3.00\$

377-1128
134 PRINCIPALE, ST-STANISLAS DE KOSTKA

12^{ème} Spaghetti annuel
DES CENTRES DU HAUT ST-LAURENT
COTEAU-DU-LAC, ORMSTOWN ET VALLEYFIELD
AU PROFIT DE LA FONDATION
VENDEDI LE 27 SEPTEMBRE 1996 DE 11h00 à 19h30
COMMANDES POUR APPORTER DISPONIBLES
à la polyvalente Baie St-François
70, Louis VI Major, Valleyfield
Permis: RACJ Gratuit pour les enfants de moins de 10 ans accompagnés d'un parent

Suzanne Pilote
PHARMACIENNE
829-2351
30 rue BRIDGE, ORMSTOWN

Yves Léveillé
Directeur général
Caisse populaire Ormstown
12, rue Bridge Ormstown (Québec) J0S 1K0 (514) 829-2318

Me René Therrien
Notaire et Conseiller Juridique
11, rue Bridge Ormstown, Qc J0S 1K0 829-2613 • 829-2833 • Fax: 829-3023

unibotal votre quincaillier
QUINCAILLERIE R. GAUTHIER INC.
1486, route 201 Ormstown (Québec) J0S 1K0 Téléphone: (514) 829-2090 Télécopieur: (514) 829-2090 René Gauthier propriétaire

Produits **Esso** de qualité

Pour le meilleur confort au foyer

- Service automatique de livraison d'huile à chauffage
- Versements égaux
- Service d'urgence 24 heures
- Ligne complète de produits pétroliers pour la ferme

LES ENTREPRISES GORDON A. FERRY Inc.

Tél.: 264-5161

Howick region frais virés: 1-800-676-8022

264A route 202, Huntingdon



Installer la
Confiance

Tout le personnel de la succursale, depuis les vendeurs jusqu'aux mécaniciens de l'atelier, travaillent dans un but commun : installer la confiance.

Confiance dans nos produits, dans notre service et, de façon très importante, dans notre personnel. Nous nous efforçons de gagner votre confiance à long terme car nous voulons servir votre entreprise à long terme. Avec nos pièces de qualité d'origine Case et notre personnel de service compétent, nous sommes sûrs que vous apprécierez la différence que nous apportons - car nous apprécions votre entreprise.

LES ÉQUIPEMENTS
LAZURE ENDEAU INC.

HUNTINGDON (514) 246-5198 **STE-MARTINE (514) 427-3612** **ST-CLET (514) 456-3331**

SERVICE APRÈS-VENTE

CASE

Dig . . .
from page 1

on the excavations at the Droulers site since they began in 1992, explained their enormous potential, using slides to help describe the 2.5-acre dig, the largest Iroquoian site in Quebec.

"The village contained a permanent population of more than 600 people between 1,300 and 1,600 CE," he said.

"The people lived in long-houses made of cedar posts covered with bark, and last summer expert Michel Cadieux began building an exact replica of one of these buildings, about 60 feet long and 18 feet wide, along the Leahy Rd., the largest structure of its kind in North America," Gagné explained.

He stressed that if the site is to reach its potential as a tourist attraction, it needs a major investment in "infrastructures" such as better facilities for visitors and setting up a major marketing strategy.

Funding needed
"During the past couple of summers, we have used tents to



André Castagnier (left) past president of the St-Anicet and Haut-St-Laurent Chamber of Commerce shows the plaque he received for his services to new president René Derome at the September 18 meeting in Ormstown. (Photo: V.F.)

house artifacts and welcome visitors — we've already had over 1,600 local school-children and their teachers as well as 800 other people during our visiting days. But in order to grow, the site needs about \$100,000 in funding for marketing campaigns in Quebec, Ontario, the US and Europe."

So far, a total of \$180,000 has been received over the past three years in grants from Quebec's Culture ministry, following an application for pilot-project funding by the MRC du Haut-St-Laurent and the

Montérégie economic development group.

Since excavations began, some 60,000 artifacts (pottery shards, harpoons, pieces of clay pipes, etc.) have been retrieved at the site, and "This is only the tip of the iceberg," according to Gagné.

"We've found sites where hundreds of thousands of items can be dug up, and if we had the resources, we could even offer visitors a chance to participate in the dig, a first for North America," Gagné said.

(H.T./J.T.)

50th wedding anniversary marked at Hemmingford

In the gaily decorated Hall of St. Andrew's United Church in Hemmingford, on Saturday, Aug. 3, 1996, Mr. and Mrs. Kenneth Campbell celebrated their 50th Wedding Anniversary.

Over 150 relatives and friends gathered to help them celebrate.

On their arrival, daughter Marlene presented her mother with a corsage of pink roses and Lynn Brown pinned a boutonniere on Kenneth.

The happy couple was married on August 3, 1946 at the home of her parents, John and Ethel Brown.

Dorothy and Kenneth have four children: Barry (Kathy), Marlene (Jim

Kyle), Gordon and Leslie; also a foster son Randy Carson, all living in Hemmingford.

After an enjoyable evening of greeting old friends and dancing, refreshments were served buffet-style and Dorothy and Kenneth cut a beautiful cake made by Laura Brown for the occasion.

The bridesmaid Alice Wilson then spoke on behalf of the best man Allan Campbell and all present, wishing the couple many more years of health and happiness.

She also thanked everyone for coming and making this anniversary so enjoyable for Dorothy and Kenneth.

—F.E.



Mr. and Mrs. Kenneth Campbell at the anniversary party. (Photo: F.E.)

Plans for Bicentennial . . . from page 1

Hemmingford president Susan Heller; Chamber of Commerce president Paul Viau; Old Home Week chairperson Line Desroschers; Hemmingford Township secretary Margaret Hess; and Hemmingford Village secretary Diane Lawrence.

Contributions
Jacqueline made a special mention of work already done by several members of the community:

Chantal Fortin, for her exhibition of pictures at the Old Convent;

Margaret Keddy providing information on the History of Hemmingford being compiled by Betty McKey MacKenzie;

Gary and Jeannie Bickes for cataloguing and computerizing all the tombstones in all the cemeteries in the area;

Jim Laurie and Gaetan Fortin restoring burial grounds in rural areas;

Jean Gowdy Curran, Gregg Edwards and Beattie Barr for cataloguing cemetery headstones, following up work done in the 1960s by Gerry Rodgers of the

Quebec Family History Society and the Chateauguay Valley Historical Society;

Jean Gowdy Curran for indexing census records;

George MacKenzie for his diorama of Hemmingford;

Therese Ouimet for work during Old Home Week; and

Charlie Barr who has completed a history of the Methodist Church in Hemmingford.

It is obvious, she said, that a great deal of work has already

been done on some of the bicentennial projects. Discussion led to some excellent suggestions and ideas.

Histories

Local families are urged to compile or update their family histories; and possibly to write a history of their homes. Anyone with old property deeds is asked to contact Betty MacKenzie at (514) 671-0854.

The next Committee meeting will be held in the spring.

—F. Ellerton

fax it!
mail it!
phone it!
advertise it!
Gleaner classified ads get RESULTS

INTEL PENTIUM 100 MHZ

- CPU Fan • Intel Triton W/EIDE & E10, game, 256 k • Video card PCI S3 1 meg/UPG 2 meg MPEG • SUGA 14" screen • 28 NI 1024x728, 16 EDO meg memory • French or English Windows 95 • 1.44 drive • 1.2 GB IMB hard drive • Mini tower case • Windows 95 104 key keyboard • Microsoft mouse and pad • 16 bits sound card • CD-Rom 8X • Power speakers • CD PACK FOR WIN 95.

Special 1,599\$

Galerie Informatique

51 du Marché, Valleyfield 373-9094

Châteauguay Valley Career Education Centre

Saturday September 28, 1996
1:00 pm - 4:30 pm

OPEN-HOUSE

Drop in and visit the Châteauguay Valley School Board's newly constructed adult and vocational education centre in Ormstown (adjacent to Les Galeries d'Ormstown). This is an opportunity to view one of the newest adult and vocational education centres in Quebec. You will meet the staff, obtain information on the programs available to you and to the community and enjoy a coffee.

Châteauguay Valley School Board
54 Roy Street, Ormstown, Quebec
(514) 829-2396

Valleyfield
E. Melanson - 373-7207

Valleyfield people are sorry to hear that a long-time resident has decided to pull up her roots, so to speak, and depart for what she hopes will be greener pastures.

Andrea Booth (née Jones), wife of the late James Booth, left Valleyfield on September 14, to take up residence in Peterborough, Ont. at the invitation of her aunt, Gladys Potter, near whom she will be living.

Andrea, who was born here in Valleyfield, hopes to find employment there.

Since husband Jim's untimely death two years ago, she took over the local distribution of the Montreal Gazette, but now feels she has had enough of this tiring work.

Although her children helped her move, they will not join her at the moment. Jamie has taken over distribution of the Gazette, and will remain in Valleyfield, while daughters Jennifer and Julie-Ann will stay with friends in Hudson, to complete their education.

We all wish Andrea the best of luck and happiness in her new venture. I am sure she will be visiting her family and many friends in this area often.

Birthday wishes

The Valleyfield Community along with many friends extend "Happy Birthday" greetings to Elsie Barlow, who celebrated a birthday on

Monday, Sept. 16. The celebration was held at the home of her son Donald in Hudson.

Get-well wishes

The Valleyfield Community along with many friends sent get-well wishes to Hazel Haydon, who is now recuperating at her home following a spell in the Valleyfield hospital.

Get-well wishes also go to Eileen Leroux, who is in the Valleyfield hospital.

Police . . . from page 1

Theft
A 1992 fluorescent-orange Seadoo water-sled parked onshore was stolen within a three-hour period dur-

ing the daytime on September 17 from a 19th Ave. property in St-Anicet. The water-sled is valued at \$3,200.

PLACEMENTS LA LAURENTIENNE (ASSURANCES) INC.

FINANCIAL ANALYSIS

Insurance • Life • Disability • Travel

RRSP - RRIF - ANNUITIES
827-2127

LISE LAPOINTE AGENT

Ross Hawkins Inc.
645 Route 219, Hemmingford
GM Dealer

New and used vehicles and long term leasing

OUR SERVICE DEPARTMENT OFFERS:

- Electronic four wheel alignment
- General Motors trained technicians
- Total line up of General Motors recommended service tools.
- Complete engine & transmission overhaul
- Genuine GM parts
- Including electronic diagnostic equipment
- Rustproofing

All this for only:

\$39. /hour (mechanic)

\$34. /hour COMPLETE BODY SHOP AND PAINT FACILITIES CARROSSERIES REJEAN GREER

Tel.: (514) 247-2781, 247-2763 • Fax: 247-3135

FORD Fall super special

PIECES / SERVICE

FORD QUALITY MAINTENANCE

Your vehicle needs periodical maintenance to keep its good running order. We have the best equipment and best technician to do the best job. We use only Ford and Motorcraft genuine parts. And our prices are very competitive. Quality maintenance by experts you can trust.

Trust the experts

GENDRON FORD VALLEYFIELD

1275 boul. Langlois, Valleyfield 371-0711

QUALITY MAINTENANCE SERVICES

NO 1. MAINTENANCE SERVICE

- Oil change and filter replacement
- 10 point inspection

Reg. 29.95\$
SPECIAL 19.95\$* + TAXES

* excludes diesel with parts

NO 3. MAINTENANCE SERVICE

- Oil change and filter replacement
- 10 point inspection
- Brake inspection
- Battery post cleaning and check of the electrolyte level on low maintenance battery
- Verification of cooking system, hoses, clamps and cooland strenght.
- Inspection of hoses, lines to spot leaks and wear.
- Lubrification of hinges and locks
- Lubrification of door rubber joints
- Tire rotation

Reg. 68.95\$
SPECIAL 49.95\$ + TAXES

* Excludes diesel Parts extra